

TUYỂN CHỌN 100 BÀI HÁT NGÀ YÊU THÍCH

Triệu triệu Bông Hồng



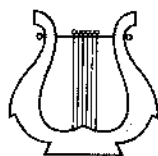
NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN

NHIỀU TÁC GIẢ

Biên soạn: Nhạc sĩ - Tiến sĩ VŨ TỰ LÂN

Tuyển chọn 100 bài hát Nga yêu thích

RIÊU TRIỆU Bông Hồng



NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN

LỜI NHÀ XUẤT BẢN

Từ năm 1923, khi Nguyễn Ái Quốc, tức Chủ tịch Hồ Chí Minh sau này, đặt chân lên đất nước của Lênin, một trang sử tuyệt đẹp và đặc biệt giữa hai đất nước Việt Nam - Liên Xô (trước đây) và Việt Nam - Nga cùng các nước cộng đồng SNG hiện nay đã được mở ra.

Quan hệ Việt Nga bền vững không chỉ do sự gắn bó về lý tưởng - xóa bỏ áp bức bất công, giải phóng năng lượng sáng tạo của loài người, tiến tới một xã hội dân chủ, công bằng, phồn thịnh, văn minh - mà còn bởi tình cảm của hai dân tộc cùng có nền văn hoá mang đậm truyền thống nhân ái, đôn hậu, thủy chung và yêu hòa bình.

Dù đã có những biến động xã hội lớn trên mảnh đất Xô viết ngày nào, nhưng mối tình gắn bó và lòng biết ơn của nhân dân Việt Nam đối với Cách mạng Tháng Mười Nga vẻ vang, đối với Lênin vĩ đại và đối với nhân dân Xô viết cũng như nhân dân Nga hiện nay vẫn vô cùng sâu sắc.

Trong tâm hồn người Việt Nam, nhiều thập niên vừa qua và mãi mãi vẫn luôn rung động và âm vang những ca khúc : "Cuộc sống ơi, ta mến yêu người; Đỉnh núi Lênin; Chiều ngoại thành Mactơva; Thời thanh niên sôi nổi; Chiều hải cảng; Cachiusa...."

Vào thế kỷ mới, vào thiên kỷ mới, để ghi nhận và khắc sâu những tình cảm cao đẹp đó, Nhà xuất bản Thanh Niên biên soạn tập ca khúc Nga gồm 100 bài hát Nga và Xô viết mà đông đảo người Việt Nam, đặc biệt là những ai

từng du học và làm việc ở Liên bang Xô viết, hằng quen thuộc và ưa thích.

Chủ đề của các ca khúc này rất tập trung: Tình yêu Tổ quốc Nga, tình yêu thiên nhiên, tình yêu con người, và tình yêu đôi lứa chung thủy.... Chất trữ tình và lãng mạn của các ca khúc chính là hồn sống của các ca khúc hiện có trong tay chúng ta.

Nhà xuất bản Thanh Niên chân thành cảm ơn Trung tâm văn hóa và ngôn ngữ Nga, đặc biệt là bà *Лесемова* *Hamалья* đã giúp đỡ nhóm nhạc sĩ biên soạn thực hiện việc tổ chức, sưu tầm và hoàn chỉnh tập ca khúc này.

Do thời gian mấy chục năm qua, các ấn phẩm ca khúc của Nga và Xô viết vào nước ta thường chỉ qua con đường những người yêu thích mang về nên việc sưu tầm tư liệu gốc của các bài hát Nga, cả nhạc và lời, đã gặp nhiều khó khăn. Vì vậy, tuy Nhà xuất bản đã rất cố gắng, nhưng tập ca khúc này cũng không thể tránh khỏi những sơ sót trong công tác biên soạn, mong được sự thông cảm và góp ý kiến của bạn đọc.

Với tập ca khúc này, các bạn hãy cùng chúng tôi ngợi ca cuộc sống mỗi ngày một tươi đẹp hơn. Chúng ta hãy cùng hát vang: Cuộc sống ơi, ta mến yêu người!

NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN
Tháng Giêng năm 2002

Lời tựa

Trong những năm gần đây, quan hệ giao lưu văn hoá Việt - Nga được phục hồi và phát triển tốt đẹp. Nhiều hoạt động văn hóa, nghệ thuật, đặc biệt các hoạt động âm nhạc đã trở thành những sự kiện đáng ghi nhớ trong đời sống xã hội, được nhiều tầng lớp nhân dân hưởng ứng, chào đón, bởi những hoạt động này đã đáp ứng nguyện vọng chung, tình cảm chung, đặc biệt đối với những người đã sống, làm việc và học tập tại Liên Xô cũ, tại đất nước Nga vĩ đại. Tên tuổi của các nhạc sĩ Nga nổi tiếng như Glinka, Tchaikovsky, Rimski-Korsakov, Muradeli, Pakhmutova vv...; Những giai điệu sâu lắng, nồng nàn, chan chứa cảm xúc, những bài ca yêu nước, cách mạng hào hùng đã trở thành những kỷ niệm không dễ phai mờ trong trái tim của hàng triệu người Việt Nam.

Thật đáng trân trọng sáng kiến của Nhà xuất bản Thanh Niên, sưu tầm và xuất bản tập bài hát Nga gồm những tác phẩm hay, nổi tiếng đã rất phổ biến trong nhiều năm tại Việt Nam. Sản phẩm nghệ thuật này được sự cộng tác, giúp đỡ của nhiều người, trong đó phải kể đến tấm lòng, chân thành tâm huyết của nhạc sĩ Vũ Tự Lân, người đã gắn bó mấy chục năm với âm nhạc Nga, chắc chắn sẽ đáp ứng lòng mong đợi của nhiều người, đồng thời tiếp tục

giới thiệu với các bạn trẻ yêu âm nhạc một phần nhỏ những giá trị của kho tàng nghệ thuật âm nhạc vĩ đại của nhân dân Nga.

Xin chúc mừng Nhà xuất bản Thanh Niên và với tình yêu lớn đối với âm nhạc Nga, tôi trân trọng giới thiệu tập bài hát Nga này, món quà đầu xuân có ý nghĩa đối với nhiều người yêu mến âm nhạc Nga, yêu mến nước Nga.

Hà Nội tháng 1 năm 2002
P.GS - NSND NGUYỄN TRUNG KIÊN





ĐỈNH NÚI LÊ - NIN (Ленинские горы)

Nhạc: I.MILIUTIN
Lời: E.ĐÔNМАТОПХИ
Lời Việt: Sưu tằm

Moderato

Bạn ơi đi với tôi lên đỉnh núi khi
trời chiều. Đỉnh non của Lê - nin lòng chan chứa tình yêu. Bạn ơi ta
ngó sang thành Mạc Tư Khoa kia tuyệt vời. Từ trên đỉnh
núi cao nhìn rộng đến chân trời. Kia bao nhà
mây khói loang ngập trời như áng mây hồng. Đẹp xinh rực
rỡ ngôi sao đỉnh tháp Krem - lanh Tỏa ánh huy
hoàng ngôi sao bừng chiếu bao niềm tin Bạn ơi Mạc
Tư Khoa thành phố Hòa bình Bạn ơi đi bình.

Друзья, люблю я Ленинские горы,
Там хорошо рассвет встречать вдвоём;
Видны Москвы чудесные просторы
С круглых высот на много верст кругом.
Стоят на страже трубы заводские,
И над Кремлём рассвета синева...

Надежда мира, сердце всей России,
Москва - столица, моя Москва.

Когда взойдёшь на Ленинские горы,
Захватит дух от гордой высоты:
Во всей красе предстанет нашим взорам
Великий город сбывшейся мечты.
Вдали огни сияют золотые,
Шумит над нами юная листва.

Надежда мира, сердце всей России,
Москва - столица, моя Москва.



NƠI XA XÔI (Далеко - далеко)

Nhạc: G.NÔ XỐP
Lời: A.TRUỒCKIN
Lời Việt: Sưu tầm

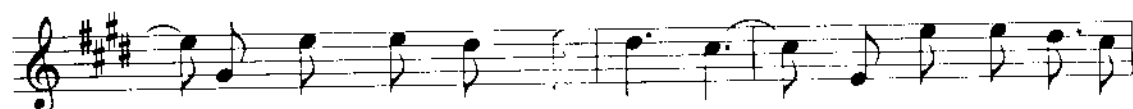
Allegretto _ Espressivo

The musical score is written on five staves in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 6/8. The tempo and mood are marked 'Allegretto _ Espressivo'. The lyrics are in Vietnamese and Russian. The melody is simple and melodic, with some syncopation. The lyrics are: 'Miền xa ấm êm tình quê, làn mây trắng đang lơ lững trôi. Từng làn gió thu nhẹ đưa, cánh đồng lúa reo niềm vui. Tình quê mến yêu hòa chan. Gò xưa chốn đây ước mong chờ. Đồng quê biết bao thắm tươi, luôn thắm nhớ tới nơi'.

Miền xa ấm êm tình quê, làn mây trắng đang lơ
lững trôi. Từng làn gió thu nhẹ đưa, cánh đồng
lúa reo niềm vui. Tình quê mến yêu hòa
chan. Gò xưa chốn đây ước mong chờ.
Đồng quê biết bao thắm tươi, luôn thắm nhớ tới nơi



này. Rờn rã suốt đêm suốt bao ngày.



Đông quê ngóng trông chốn xa xôi. Thăm nhắc tôi ai đưa



tin về, chờ lá thư xa gửi tới.



Rờn rã suốt đêm suốt bao ngày. Mòn mắt ngóng trông chốn



xa vời. Thăm nhắc tôi ai đưa tin về.



Chờ mong thư xa bạn hiền. *p* tin về.



Chờ mong thư ai gửi tới.

Далеко, далеко,
Где кочуют туманы,
Где от лёгкого ветра
Колышется рожь

Ты в родимом краю
У степного кургана
Обо мне вспоминая,
Как прежде живёшь.

От далёкого друга
День и ночь непрестанно
Дорогой и желанной
Ты всё весточки ждёшь.

Небосвод над тобой
Опрокинулся синий,
Плещут быстрые реки,
Вздыхают моря.
Широко протянулась
Большая Россия -
Дорогая Отчизна,
Твоя и моя.

О тебе, светлоокой,
Моей зорьке красивой
На далёкой границе
Вновь задумался я.

Далеко далеко,
За лесами седыми,
Я твой сон и покой
Всякий час берегу,
Чтоб звериной тропой,
В край, навеки родимый
Не пройти никогда
Никакому врагу.

В нашей жизни трев
Пограничной заставы
О тебе, моё сердце,
Я забыть не могу.

HẮC HẢI CỦA TÔI

(Чёрное море моё)

Nhạc: Ô. PHENXMAN
Lời: M.MATUXỐPXKI
Lời Việt: Hồ Bắc

Moderato

mp



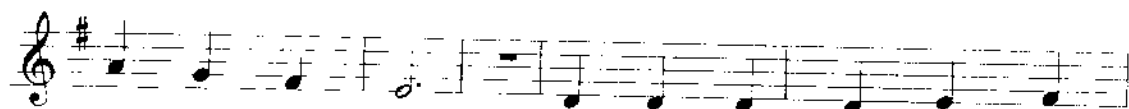
Biển sóng xanh bát ngát quê hương ta,
Rì rào biển hát khúc ca năm xưa,
Kìa ngoài khơi sóng biển đang xô nhau,



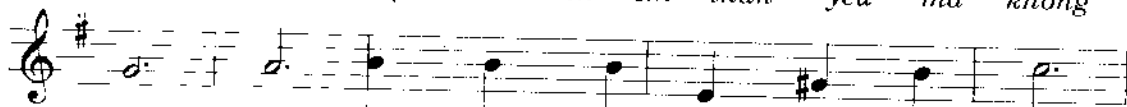
mang tình yêu thầm thiết nơi xa.
ngọt ngào như tiếng vọng đù đưa.
ngồi đây ta nhớ lúc trên tàu.



Cột buồm in trắng xóa trên bến tàu, đèn pha lấp
Biển dầy tôi biết đón cơn phong ba, biển dầy tôi
Biển gào như muốn nhắc ta ra đi, mang tình lưu



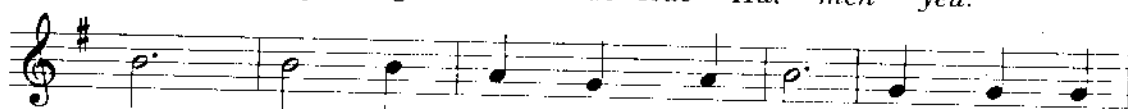
loáng soi muôn màu. Nơi đây hương đêm còn vương
mên yêu chan hòa. Nơi đây quê hương nằng tình
huyền khi phân ly. Bên em thân yêu mà không



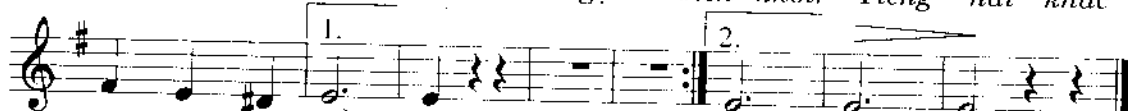
trên phố quê hương ven bờ biển xanh bát
thường nhớ có những lớp người cần lao sương
sao quên những cánh chim hải âu trên sóng



ngát. Những đêm phương Nam mơ màng biết bao.
gió. Sông Sóng chung bên nhau như tình anh em.
biếc. Lãng nghe rì rào Hắc Hải mến yêu.



Cát tiếng hát ca ngợi biển khơi. Tiếng hát khắc
Cát tiếng hát ca ngợi biển khơi. Tiếng hát khắc



sâu trong lòng tôi.

tôi.

sâu trong lòng tôi.



CHIỀU NGOẠI THÀNH MAXCÔVA (Подмосковные Вечера)

Nhạc: V.XALAVIÔP XÊĐÔI

Lời: M.MATUXÔPXKI

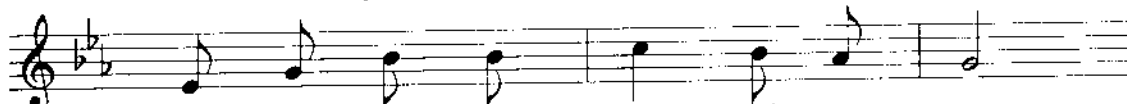
Lời Việt: VŨ TỰ LÂN

Andante

p



Vườn cây lúc chiều buông không còn tiếng rì rào.



Chìm sâu trong im lặng dưới trăng sao.



Ôi thân thiết những chiều ngoại thành



Ma xơ va, lặng trong tôi khi vầng trăng rọi



chiều. Ôi! thân thiết những chiều ngoại thành



Ma xơ va, lặng trong tim tôi bạn hồi bao

.....tôi khi vầng trăng rọi.....



điều.

.....chiều.

Не слышны в саду даже шорохи.
Всё здесь замерло до утра.
Если б знали вы как мне дороги.
Подмосковные вечера.



TẠM BIỆT MAHCÔVA (До свиданья, Москва)

Nhạc: PAKHMUTOVA
Lời: N. ĐOBRONRAVOP
Lời Việt: HỒNG QUÂN



Giờ chia tay đây lưu luyến đang với vĩa trời
Cầm tay nhau một lần cuối ta cùng chúc cho



nhANH BIẾT NÓI sao trong yên lặng phút giây này.
nhau chúc mãi cho thăm thiết tình không phải mở.



Ơi Mi - sa xin tạm biệt bạn diu hiền Mi -
O - lim - pic sẽ mãi còn đẹp như một bài



sa hãy quay về với khu rừng thăm tuyệt vời
ca sẽ vang vọng giữa muôn triệu những tâm lòng

Đừng buồn nhé cùng vui lên trong giờ phút chia
Cùng chia tay Ma-xơ - va tạm biệt nhé Ma-xơ -

tay hãy ghi sâu những tháng ngày bao kỷ niệm
và O - lim - pic phút giây này xin tạm biệt

Ta xa nhau nhưng trong lòng tròn mỗi tình bên
Ta xa nhau nhưng trong lòng tròn mỗi tình bên

nhau chúc cho bạn bước lên đường với tốt lành
nhau chúc cho bạn bước lên đường với tốt lành

Về muôn nơi những người bạn mến yêu

Để lại trong trái tim bao êm dịu

Và bài ca mãi khắc sâu Hãy tin

1. rằng chúng ta sẽ gặp nhau 2. Cầm tay nhau.

На трибунах становится тише
Да быстро время чудес
До свидания наш старинный миша
Возвращайся свой сказочный лет

Не грусти, улыбнись на прощанье
Вспоминай эти дни. Вспоминай.
Пожелай исполнения желаний
Новые встречи нам в свет пожелай

Пожелаем друг другу успеха
И добра и любви без конца
Олимпийское звонко это
Остаётся в стихах и сердцах

До свидания, Москва, до свидания
Олимпийская сказка, прощай.
Пожелай исполнения желаний
Новые встречи друзьям, пожелай

Расстаёмся, друзья
Остаётся в сердце нежно
Будем песню петь
До свидания до новых встреч.
Будем песню петь
До свидания до новых встреч.

BÀI HÁT VỀ TỔ QUỐC XA XÔI

(Trong phim "Mười bảy khoảnh khắc mùa xuân")

(Песня о далёкой Родине)

Nhạc: TARIVEDIEP

Lời: RÔĐEXTVENXKI

Lời Việt: DIỆP MINH TUYẾN

Andante - Tình cảm, tha thiết



Ước gì được chút giây phút nhẹ nhàng.
Bến bờ nào chỉ ta với bạn hiền.



Nỗi buồn lòng lạnh xa cõi lòng mình. Ước gì
Bến bờ nào chôn xa út mịt mù. Bến bờ



được giống mây xám bẽnh bỗng từ nơi đây
nào mến yêu của lòng mình, dù trong giây



sẽ lướt bay về phương trời, về
lát lướt bay mau quay về, bờ

tới nơi ngôi nhà ở chốn quê
bên xa với, với lòng thỏa mong

chờ. ở nơi xa xôi ấy, ở nơi xa xôi ấy chắc bây giờ

hắn đang trời mưa, lạnh bờ sông xanh thắm, vườn cây

xưa yêu dấu trái anh đào chín say

bóng ngả bên bờ sông. Ở nơi xa xôi

ấy kỷ niệm xưa yêu dấu vẫn đang còn

cháy trong lòng ta như lửa thiêng dù

cách xa, dù tháng năm, dù giá băng chồng chất cao.

Я прошу, хоть ненадолго, грусть моя, ты покинь меня.
Облаком, сизым облаком, ты полети к родному дому,
Отсюда к родному дому.

Берег мой, покажись вдали краешком, тонкой линией
Берег мой, берег ласковый, ах, до тебя родной, доплыть бы, доплыть
бы хотя б когда-нибудь.
Где-то далеко, где-то далеко идут грибные дажди
Прямо у реки, в маленьком саду, созрели вишни, склонясь до земли
Где-то далеко, в памяти моей, сейчас, как в детстве
тепло, хоть память укрыта такими большими снегами

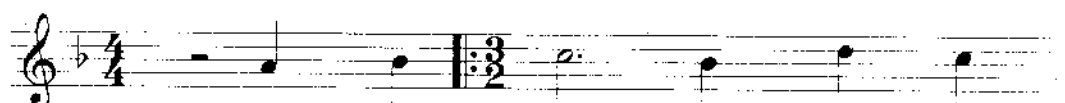
Ты, гроза, напои меня
Допьяна да не до смерти.
Вот опять, как в последний раз,
Я все гляжу куда-то в небо,
Как будто ищу ответа
Я прошу, хоть ненадолго
Грусть моя, ты покинь меня
Облаком, сизым облаком
Ты полети к родному дому,
Отсюда к родному дому.

LÊNIN VỀ NÔNG THÔN

(Приезжал в деревню Ленин)

Nhạc: PH. MAXLÔP
Lời: IA. SVÊDÔP
Lời Việt: NGUYỄN MINH

Moderato



Một ngày thu, ngày rất thiêng
(Người đã) nói, lời rất đơn
(Rồi sau) đó, Người đứng trên
(Một ngày) thu, ngày rất thiêng



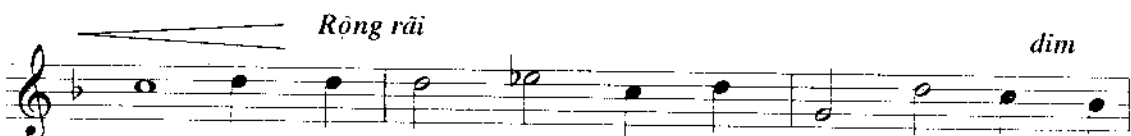
liêng, mà chúng tôi luôn _____ hằng nhớ không
sơ, về hướng nông lai _____ dựng xây nước
cao, nhìn mãi nơi xa _____ về phía Von -
liêng, mà chúng tôi luôn _____ hằng nhớ không



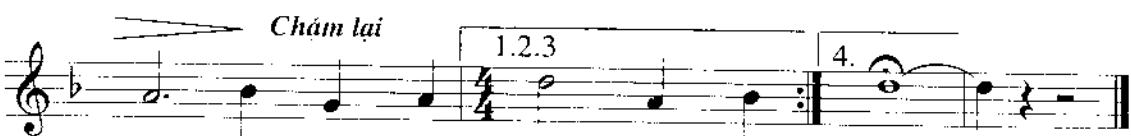
quên. Ngày Lê - nin về với chúng
 nhà. Người nói tới ngày khắp nước
 - ga. Và trong bóng chiều xuống xóm
 quên. Ngày Lê - nin về với chúng



tôi, đến những cánh đồng, vườn cây, thôn
 Nga sẽ sống từng bừng ngập trong ánh
 thôn, Lê - nin nhìn về miền An - ga -
 tôi, đến những cánh đồng, vườn cây, thôn



xóm. Lê - nin kính mến về với đồng lúa, với cây
 sáng. Nông thôn ta khắp nơi có điện, với ánh sáng
 - ra : Nơi xa xa ấy, trong bóng chiều có những tia
 xóm. Lê - nin kính mến về với đồng lúa, với cây



vườn, xóm làng xa vắng. Người đã ...
 ngồi như cửa mùa xuân. Rồi sau ...
 vàng ánh lửa đang cháy. Một ngày ...
 vườn, xóm làng xa vắng.

Вспоминаем день осенний,
День, что вечно дорог нам:
Приезжал в деревню Ленин } 2 раза
К нашим нивам и садам.

Говорил слова простые
О задуманных делах, -
Он сказал, что быть России } 2 раза
В электрических огнях.

Свет чудесный, свет весенний
Над округой он зажгёт...
После сходки вышел Ленин } 2 раза
На высокий бережок.

Вдаль глядел он долго, долго
В час вечерний на заре,
Видел он огни на Волге } 2 раза
И огни на Ангаре...

Вспоминаем день осенний
День, что вечно дорог нам:
Приезжал в деревню Ленин } 2 раза
К нашим нивам и садам.

TỔ QUỐC YÊU DẤU CỦA TÔI

(Песня о любимой Родине)*

Tempo di marcia. Energico, recitato

Nhạc: X. TULICÔP

Lời: A. ĐAXTAN

Lời Việt: MINH NGUYỄN



Sáng rực bình minh, kìa ánh dương
Sức mạnh của ta, là sát vai
Bảo vệ Tổ quốc, để những em



soi bầu trời xanh, Đồng chí thân
nhau một ý chí. Tổ quốc mến
thơ đầy hạnh phúc, để những đóa



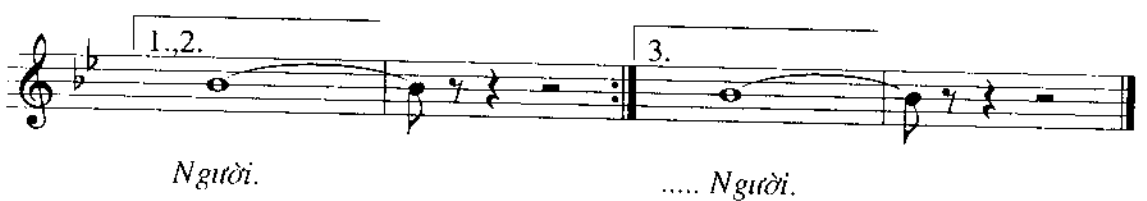
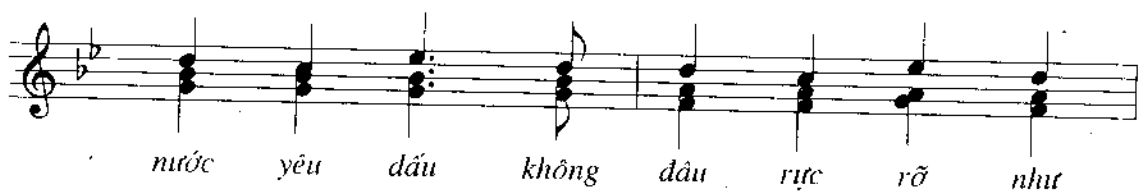
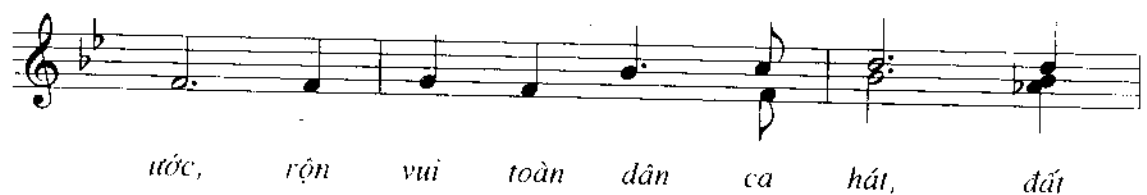
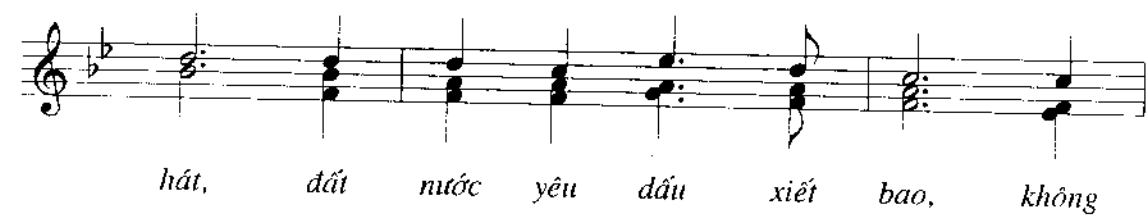
yêu, Bạn có nhớ chăng bạn ơi, ánh lửa sáng thắm
yêu, tận rừng sâu cũng mọc lên những thành phố huy
hoa càng đẹp tươi trong vườn hoa của Tổ quốc muôn

* Người biên soạn tạm dịch



Điệp khúc - Kêu gọi





ĐÊM KINH THÀNH MAXCƠVA (Московские ночи)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

Tango argentine



Đêm dần buông về trên khắp phố phường



kinh thành đang chìm trong bóng đêm trường



ánh đèn như ngàn hoa chiếu muôn phương



lặng lẽ soi trên những con đường về ngõ

* Người biên soạn tạm dịch



xa xôi Đường đưa tới nơi chân



trời nào mà từ xa xôi thành phố sáng



như thấy muôn ngàn sao vàng của thủ



đô ta Cờ hồng phấp phới bay



muôn nơi ngàn lời ca như triều dâng lên



muôn trái tim nhịp yêu đời.

TỔ QUỐC TÔI

(Песня о Родине)*

Nhạc: TULICÔP
Lời: PATUDIN
Lời Việt: HỒ BẮC



Đáng tự hào Tổ quốc yêu thương của tôi đó.
Hát ngàn lời ngợi ca đất nước ngàn yêu dấu.



Đất hùng cường mùa xuân vang lên ngàn tiếng hát.
Sáng ngời ngời một niềm tin yêu Người mãi mãi.



Cuộc đời tươi đẹp ước mơ mảnh đất thấm bao máu xương.
Đường chân lý và ước mơ, Người đã dắt tôi bước theo

* Người biên soạn tạm dịch



Càng yêu thương vô vàn trọn đời ghi nhớ. Núi
Vượt qua muôn gian khổ cùng nhau xông tới. Hãy



sông ruộng đồng Tổ quốc tôi, ánh mây xanh thăm bầu trời
trao cho tôi ngàn khó khăn. Đất nước ơi hãy tin rằng



và binh mình rực sáng soi ngàn nơi.

mf

dù xương tan thịt nát tôi nào phai.

Hãy



trao cho tôi ngàn khó khăn. Đất nước ơi hãy tin rằng



rit

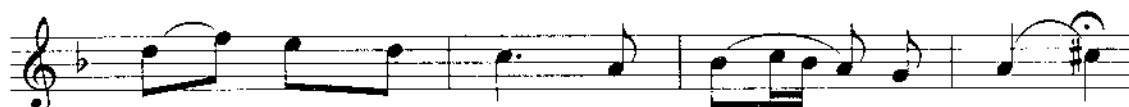
dù xương tan thịt nát không hề phai.

TỔ QUỐC (Родина)

DÂN CA NGA
Lời Việt: TRUNG KIẾN



Say sưa nhìn thảo nguyên, ôi tuyệt vời
Mênh mông kia thảo nguyên với núi đồi.



bát ngát mênh mông đồng lúa vàng tươi.
Tiếng hát ngân vang đồng lúa chiều rơi.



Đó chính là miền quê hương tuyệt vời.
Đó chính là một bức tranh tuyệt vời.



Tổ quốc tôi thân yêu muôn đời.
Là nước Nga thân yêu muôn đời.

Вижу чудное приволье,
Вижу нивы и поля.
Это русское раздолье,
Это родина моя!

Слышу пенье жаворонка,
Слышу трели соловья.
Это русская сторонка,
Это родина моя!

Вижу горы-исполины,
Вижу реки и моря.
Это русские картины,
Это родина моя!



DƯỚI CÂY THÙY DƯƠNG (Уральская рябинушка)

Nhạc: E. RÔĐUGHIN

Lời: M. PILIPENCÔ

Lời Việt: Sưu tám



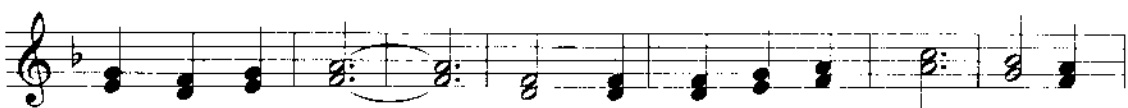
Chiều dần buông màu tím vắng bên sông lời hát êm đêm.



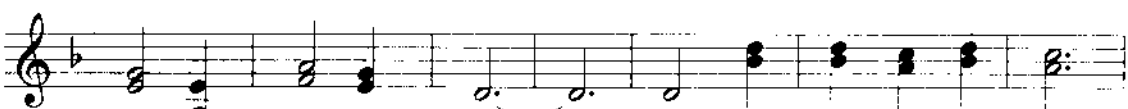
Hòa với tiếng tàu đêm chập chờn đi về xa phía chân



trời. Cất tiếng hát bước chân đi cùng ngôi bên thùy



duyơng mờ in bóng. Nhìn bầu trời sao lấp lánh hát với



nhau lời hát tâm tình. Nhìn mấy cánh hoa trắng rơi



lòng ngập ngừng nghe trái tim bồi hồi. Đây cảnh thùy duyơng yêu



mến, biết chẳng em vì cơ sao buồn.

Вечер тихой песнею над рекой плывёт.
Дальними зарницами светится завод.
Где - то поезд катится точками огня
Где - то под рябинушкой парни ждут меня.

Припев

Ой рябина кудрявая
Белые цветы,
Ой, рябина, рябинушка,
Что взгрустнула ты?

Припев

Лишь гудки певучие смолкнут над водой.
Я иду к рябинушке тропкою крутой.
Треплет под кудрявою ветер без конца
Справа кудри токаря, слева - кузнеца

Припев

Днём в цеху короткие встречи горячи,
А сойдемся вечером, сядем и молчим...
Смотрят звёзды летние молча на парней
И не скажут ясные, кто из них милей.

Припев

Укрывает инеем землю добела,
Песней журавлиною осень проплыла,
Но всё той же узкою тропкой, между гор,
Мы втроём к рябинушке ходим до сих пор.

Припев

Кто из них желаннее, руку сжать кому?
Сердцем растревоженным так и не пойму.
Оба парня смелые, оба хороши...
Милая рябинушка сердцу подскажи!

Припев

Ой, рябина кудрявая,
Белые цветы!
Ой, рябина, рябинушка,
Сердцу подскажи!

HOA KALINA
(Ой, цветёт калина)
(Из Кинофильма "Кубанские казаки")

Nhạc: I. DUNAÉPXKI
Lời: M. IXACÔPXKI
Lời Việt: Sưu tầm

Allegretto

Ka - li - na nở hoa gió đưa hương lan bên
đôi. Êm êm trong chiều rơi suốt
đưa hương về miền xuôi. Em tha thiết yêu
ai nhưng ngập ngừng từ lâu chưa nói.
Tình mến thương em mang trong lòng dạt dào đây
vời. Tình mến thương em mang trong lòng này dạt dào đây vời.

Ой, цветёт калина в поле у ручья.

Парня молодого полюбила я.

Парня полюбила на свою беду:

Не могу открыться - слова не найду!

Он живёт, не зная ничего о том,

Что одна дивчина думает о нём.

У ручья с калины облетает цвет.

А любовь девичья не проходит, нет!

А любовь девичья с каждым днём сильнеей.

Как же мне решиться рассказать о ней?

Я хожу, не смея волю дать словам.

Милый мой, хороший, догадайся сам!

BẠCH DƯƠNG MƠ MÀNG

(Берёзовые сны)

Nhạc: V.GHÉVICHXMAN

Lời: G.FÉRE

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato - Tha thiết

Trái đất vẫn đang phủ làn tuyết
(Bao) la dậm đường là một người

trắng mênh mông xa mờ, ánh dương rực hồng, bạch dương trong
lĩnh tôi đi không ngừng, bước chân điệp trùng, hoàng hôn đang

gió đưa, với nỗi u buồn nhìn tôi ánh
đám sương quê hương với bao dậm đường khô

mắt dịu dàng xanh biếc, Ánh mắt mẹ hiền ôi nước Nga
héo gập ghềnh gian khô, như tay mẹ hiền mưa nắng phơi

xưa. Một khóm cây non. Tổ quốc nơi sinh ra tôi, là
pha.



nước Nga bao yêu thương ở mãi luôn trong tim tôi. Trọn



đời tuổi xuân dâng hiến, để cho xanh mãi rừng



cây bạch dương họa mi tiếng hát ngân xa. Tổ



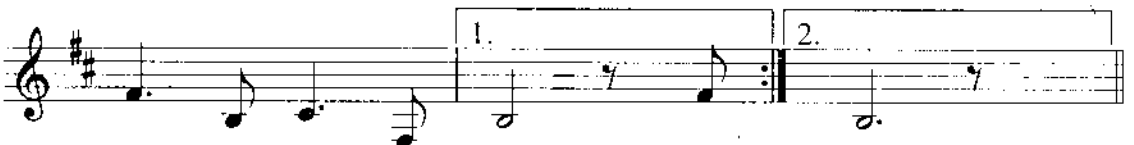
quốc thân yêu mảnh đất xanh tươi nơi đây, gìn



giữ qua bao mưa giông màu trắng trên bao thân cây. Để



ngàn đời sau Tổ quốc đẹp như mơ ước Xanh



biếc bạch dương mộng mơ. Baomơ.

Земля снегов и лебединых облаков.
Земля берёзовых закатов.
С печалью светлой молча смотрят на меня
России синие глаза.

Припев:

Земля моя, я сын твоих берёз.
Я землю русскую от недругов сберег.
Я отдал всё, чтоб в рощах золотых
Вовек не замолкали соловьи.
Земля моя, я сын твоих берёз.
Берёзки белые от бурь я уберег,
Чтоб вечно снились Родине моей
Берёзовые сны.

Солдатом шел я по обугленной земле.
Пылали дымные закаты.
Сухие трещины натруженных дорог
Как руки матери моей.

Припев:

Когда уйду в края откуда нет дорог.
Я сам навеки Россией стану.
Ночами росными в стволах твоих берёз
Струиться будет кровь моя.

TUYẾT NGA (Русский снег)*

Nhạc: V. UXPENXKI và L. GARIN

Lời: N. ÔLÉP

Lời Việt: PHƯƠNG THỦY

Andantino

The musical score is written on four staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). It contains a repeat sign after the first measure. The lyrics are written below the staves. The second staff continues the melody with a key signature change to two sharps (F# and C#) in the fifth measure. The third and fourth staves complete the phrase. The lyrics are: 'Nhớ sao là chùm bông tuyết thảng giêng, Trái tim gìn giữ bao ngày. Nhớ sao là lời chim tuyết hót ru, Đường như thanh lương lung linh đắm say. Sẽ không phai pha là'.

Nhớ sao là chùm bông tuyết thảng
giêng, Trái tim gìn giữ bao ngày.
Nhớ sao là lời chim tuyết hót ru, Đường
như thanh lương lung linh đắm say. Sẽ không phai pha là

* Người biên soạn tạm dịch



bóng hình người Giấc mơ theo tôi đi suốt cuộc đời.



Nước Nga thân yêu ơi! Dấu xa muôn phương trời,



khắc sâu trong tôi mùa đông.



Nước Nga thân yêu ơi! Tháng năm tuy xa Người,



Trái tim mang theo hình bóng tuyết vời. Nhớ



....bóng tuyết vời. Trái tim mang theo hình bóng tuyết vời.

CÁNH ĐỒNG YÊN TĨNH (Тихое поле)*

DÂN CA NGA
Cải biên: XIMCÔP
Lời Việt: HOÀNG LONG

Dolce



Một cánh chim từ đâu lướt bay
Dòng nước xanh lượn quanh khắp thôn
Chiều xuống nhanh đồng quê sống thanh



về. Thoáng trong chiều nắng có tiếng ca nghe dịu
làng. Bóng con thuyền trôi đã khuất xa trong sương
bình. Xóm thôn lặng lẽ khói bếp vương trong sương



dàng. Vang theo làn gió lời hát sao êm
mờ. Không gian trầm lắng gọi khúc ca tâm
chiều. Quê hương đậm ấm càng thiết tha bao



dêm
tĩnh

tĩnh.

* Người biên soạn tạm dịch

LÀN GIÓ ĐÊM (Ночной ветерок) *

Nhạc: GLINCA
Lời thơ: A. PUSKIN
Lời Việt: VĂN AN



Hiu hiu làn gió nhẹ



lướt trong đêm. Hiu hiu làn gió nhẹ



lướt trong đêm. Sương khuya lan dần nhẹ

L'istesso movimento



buông êm đêm.

Rì rào sóng trên

* Người biên soạn tạm dịch



hồ nước lẫn tăn. Ánh vàng sáng ngời.



Kìa ánh trăng lên. Trăm trăm tiếng đàn



ai khe vang ngân. Tiếng đàn xa dân



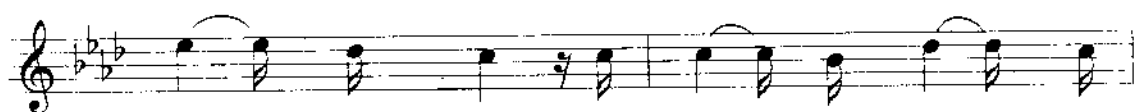
như tiếng ai ân và đẹp sao đáng



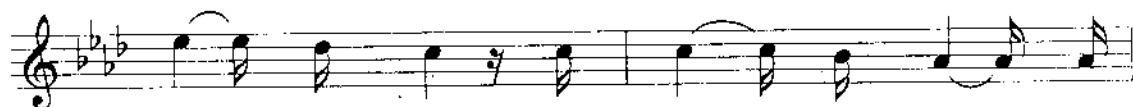
ai đình bên sông tựa như cùng ai bấy lâu



chờ trông với nhớ mong. Hiu hiu làn gió nhẹ



hớt trong đêm. Hiu hiu làn gió nhẹ



hớt trong đêm. Sương khuya lan dần nhẹ



buông êm đêm. Rì rào sóng trên



hồ nước lăn tăn. Ánh vàng sáng ngời.



Kìa ánh trăng lên. Nhẹ nhàng thoáng vội



rôi tấm khăn quàng như một thiên thần

Ôi dáng trắng trong và cô gái bước
 đi khuất bên song cửa như gặp ai bấy lâu
 chờ trông với nhớ mong. Hiu hiu làn gió nhẹ
 lướt trong đêm. Hiu hiu làn gió nhẹ
 lướt trong đêm. Sương khuya lan dần nhẹ
 buông êm đêm

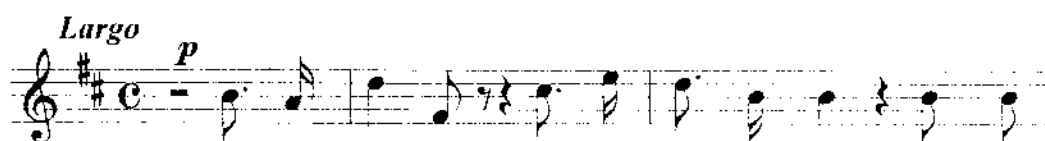
ĐÊM BUỒN

(ГРУСТНЫЙ ВЕЧЕР)*

Nhạc: RAKHOMANHINÔP

Lời : BUNIN

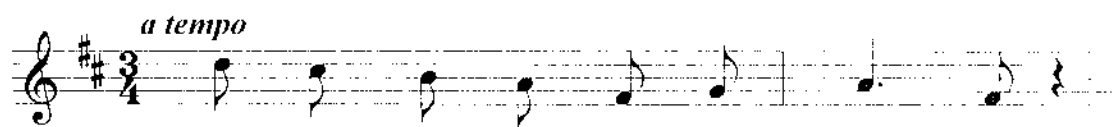
Lời Việt: TRUNG KIÊN



Đêm về u buồn như ước mơ trong tôi. Từ dằng



xa. Tháo nguyên hoang vắng đang chìm dần và lấp



lánh trong đêm ngon lửa có đơn nào

* Người biên soạn tạm dịch



Tình yêu với nỗi buồn dâng trong trái

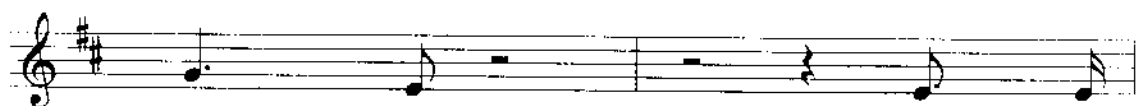


tim.

Được cùng ai giải



bày niềm mơ ước này, trong trái tim tràn đầy gọi ta đến



bên người.

Chặng đường



xa mệnh mông hoang vắng thảo nguyên,

Đêm về

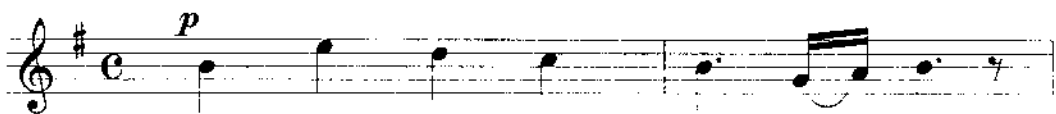


u buồn như lòng ta ước mơ.

CHIM SƠN CA
(Жаворонок)

Nhạc: GLINCA
Lời: KUCÔNNHICH
Lời Viết: VŨ TƯ LÂN

Moderato. Semplice e con molto armo



*Giọng nóng chim bay theo làn mây.
Làn gió mang tiếng ca vờn bay.*



Vang lên giữa đất trời say. Vọng mãi trong không
Nhưng gửi ai gió nào hay. Vọng đến ai nơi



gian nhẹ lan. Tiếng chim hót thêm rền vang.
phương trời xa. Hây nghe hát sẽ hiểu ta.



Nào thấy dẫu chim đông mến thương. Mà tiếng ca lòng
Tỏa cánh bay qua ngàn cánh đồng. Lời hát mang niềm



bốn phương. Lời thiết tha son ca gọi bấy.
ước mong. Gọi nhớ trong tim ai mối tình



Về sánh vai cùng tháng ngày. Lời thiết tha son
để vấn vương một bóng hình. Gọi nhớ trong tim



ca gọi bấy, gọi bạn chim hót ca hoài.
ai mối tình về niềm thương nhớ đêm ngày.

Между небом и землёй песня раздаётся,
Непосходною струей громче, громче льётся.
Не видать певца полей.
Где поёт так громко над подруженькой
своей жаворонок звонкий,
над подруженькой своей жаворонок звонкий.
Ветер песенку несёт,
а кому не знает...
Та, кому она, поймёт!
От кого, узнает.
Лейся, песенка моя,
Песнь надежды сладкой
Кто-то вспомнит про меня
и вздохнет украдкой.



CÂY LÊ (Грушица)

Dân ca Nga
Lời Việt: Sưu tám

Espressivo

Bình minh gieo nắng trên cây lê

Nghiêng nghiêng ngàn cành lá sum suê

Chiều lòng em lá cây xanh rờn

Tô thăm thêm mỗi tình. rờn

Chiều lòng em lá cây xanh rờn

Tô thăm thêm mỗi tình.

Грушица кудрявая
Ой ты кучерявая
Ты стоишь зелёная величавая.
Ты стоишь зелёная величавая.

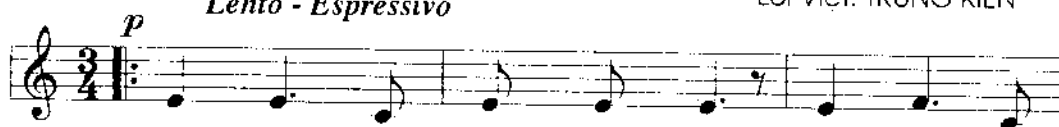


BUỔI SÁNG MỜ SƯƠNG (Утро туманное)

Nhạc: V. ABADA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

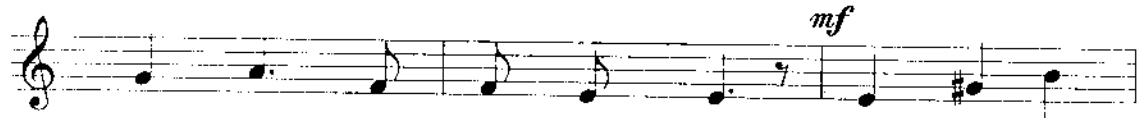
Lento - Espressivo



Sáng sớm màn sương mờ mờ, trắng xóa phủ
Em ơi lòng em có nhớ, khao khát lời



trên sóng, khóm liễu buồn cô đơn trong
yêu thương, ánh mắt đây mê say và



tuyết trắng phủ đầy ruộng đồng ... Lòng em có
dịu êm khát khao nồng nàn ... Làn đầu gặp

MẶT TRỜI KHUẤT SAU NÚI (Солнце скрылось за горою)

Nhạc: M. BLANTE
Lời Việt: TRUNG KIẾN

mf *Moderato* 



Hoàng hôn buông xuống sau dãy núi xa mờ,
(Miên quê) yêu dấu bao người mong đợi



màn sương trắng mờ màng trên sông sóng lăn tăn xô bờ,
mẹ hiền ơi con về mang theo chiến công dâng lên người,



thảo nguyên xanh thắm với bao dặm đường, chàng chiến
ngon cờ chiến đấu vinh quang tuyệt vời, người chiến



sĩ áo phai bạc màu khát khao về quê nhà thảo nguyên
sĩ với trái tim hồng hiến thân vì



... lửa ấm. Miên quê ... *mf* *Đế kết* 

... Tổ quốc.

Солнце скрылось за горою,
Затуманились речные перекаты,
А дорогою степною
Шли с войны домой советские солдаты.

От жары, от злого зноя
Гимнастерки на плечах повыгорали;
Своё знамя боевое
От врагов солдаты сердцем заслоняли.

Они жизни не щадили,
Защищая отчий край - страну родную;
Одолели-победили
Всех врагов в боях за Родину святую.

Хороша дорога к дому,
Но солдат пойдёт на край земли, коль надо.
Верность знамени родному
Сквозь огонь ведёт на подвиги солдата.

Солнце скрылось за горою,
Затуманились речные перекаты,
А дорогою степною
Шли с войны домой советские солдаты.

NHỮNG CÂY LIỄU BUỒN (ГРУСТНЫЕ ИВЫ)

Nhạc: M. BLANTE
Lời Việt: TRUNG KIÊN



Khóm liễu gục đầu bên sông sóng nước mênh mông,



trăng thanh mơ màng vờn trên sóng. Biên cương xa



mờ một anh lính gác trong đêm, tiếng hát chìm



rừng nhớ bạn tình. Bão tố mưa rừng anh vẫn



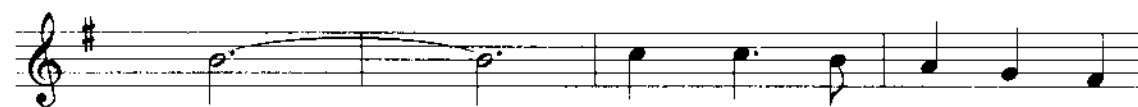
đứng gác hiên ngang. Đất nước thân yêu cần anh



đó. Nơi đây núi rừng đồng đội



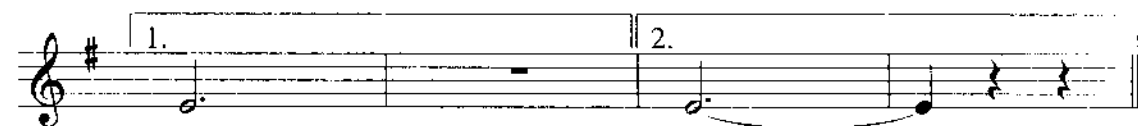
vây quanh lửa hồng, nòng súng hiên ngang anh đứng



gác. Đất nước yên bình có người



lính nơi biên thùy vì Tổ quốc nhớ ghi lời



thế.

thế.

Грустные ивы склонились к пруду.
Месяц плывёт над водой
Там, у границы, стоял на посту
Ночью боец молодой.

В грозную ночь он не спал, не дремал.
Землю родную стерег.
В чаще лесной он шаги услышал
И с автоматом залёг.

Черные тени в тумане росли.
Туча на небе темна...
Первый снаряд разорвался вдали -
Так начиналась война.

Трудно держаться бойцу одному,
Трудно атаку отбить.
Вот и пришлось на рассвете ему
Голову честно сложить.

Грустные ивы стоят у пруда.
Месяц глядит с вышины...
Сошному берегу шепчет вода
Имя героя страны.

Вместе с победой спокойные дни
В эти вернулись края.
Ночью на тихой заставе огни
Вновь зажигают друзья.

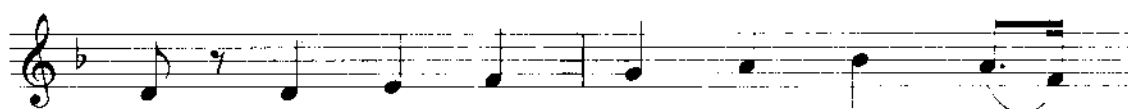
TIẾNG CHUÔNG CHIỀU (Вечерний звон)

Nhạc: A. ALABIÉP

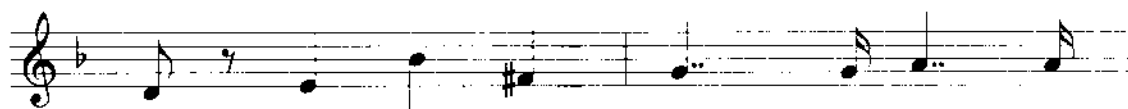
Lời Việt: TRUNG KIÊN



Chiều buông vắng tiếng chuông ngân xa
(Đã qua ngày) tháng tươi xanh tuyệt



vời. gọi lòng ta bao suy nghĩ không
vời. Mùa xuân của ta lừa dối qua



rời. Và những ngày xưa thơ ấu miền
rời. Hỡi những người xưa giờ đây nơi

quê ta hằng mến yêu người, nơi đây những mái
 nao những ngày xuân nông, tuổi trẻ tươi
 nhà và ta cùng với người đã xa
 hồng. và và giấc mộng xưa năm mãi trong
 rồi. Lặn cuối cùng nghe vắng tiếng chuông
 mờ, chẳng nghe vắng xa từng tiếng chuông
 chiều chiều ngân nga vang xa một lần tận
 chiều chiều ngân nga vang xa một lần tận
 Để nhắc lại 2. Để kết
 cùng. Đã qua ngày cùng.



CON ĐƯỜNG MÙA ĐÔNG (Зимняя дорога)

Nhạc: A. ALABIÉP

Thơ: A. PUSKIN

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Lớp sóng sương như khói lan xa mờ,
Trên con đường tuyết trắng mênh mông buồn,

trăng lặn rúc nhọc vàng xuyên qua chiều sáng,
một xe tam mã,

buồn hồi mênh mông chiều rơi trên cánh đồng
chuông đơn điệu trên con đường

xa, ánh sáng u buồn lan xa, để ánh
xa, vang mãi trên đăm đường xa, từng tiếng

trắng buồn da diết lòng ta.
chuông buồn da diết lòng ta.

Сквозь волнистые туманы
Пробирается луна,
На печальные поляны
Льёт печальный свет она.

По дороге зимней, скучной,
Тройка борзая бежит,
Колокольник однозвучный
Утомительно гремит.

Что-то слышится родное
В долгих песнях ямщика:
То разгулье удалое,
То сердечная тоска...

Ни огня, ни чёрной хаты...
Глушь и снег... Навстречу мне
Только версты полосаты
Попадаютя одне.

GIÓ THỐI TRÊN ĐỒNG

(В поле ветер веет)

Nhạc: N. XÔKÔLÔPXKI

Lời Việt: TRUNG KIẾN



Ngon gió thổi trên cánh đồng, cỏ xanh ngả nghiêng



lay động, bánh xe lăn tung bụi mờ phủ trắng



trên những dặm đường. Trời cao phủ đen mây mù,



khủng khiếp cơn bão bất ngờ, lấp che khắp bầu



trời làn mây tối đen dăng mịt mù. Một chàng trai rất



dũng cảm tựa hoa mi hát vang trời,



đường chẳng có ánh sáng chiếu rọi, phận số không



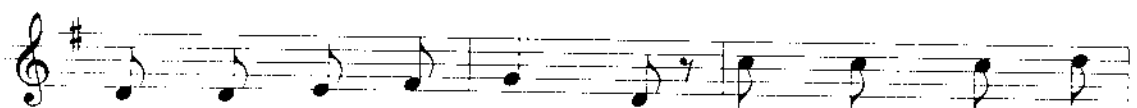
mỉm cười. Một con đường để cho chàng,



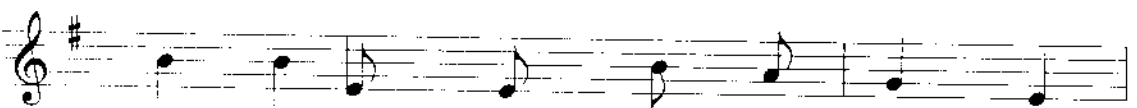
toàn mây mù và sấm rền, chàng đi bằng con



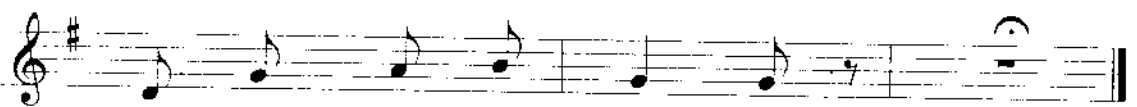
tim mình, màu xanh của con mắt mình !



Điều gì cuộc đời cho chàng, vô lương thay số



phận này, bởi chàng quá yêu con người



và cuộc sống vẫn xanh tươi.

ĐÃ BAY ĐI RỒI CON CHIM NHỎ² (Улетала пташечка...)

Nhạc: A. GURILIO²
Lời Viết: TRUNG KIÊN

p

Chim đã bay đi xa tới miền quê xa tắp chân
Chim hát vang ngọt ngào những bài ca quen biết năm

trời; chim đã mang đi xa những tháng
nào, nhưng đôn đau cho ta, suốt cuộc

p

năm tuổi trẻ cuộc đời. Rồi một ngày chim
đời lòng vẫn u sầu. Đừng vội bay chim

kia bay trở về vườn cây xanh lá,
ơi xa cách hoài vườn cây xanh lá.

chim không mang trả ta những ngày xuân tươi vui rộn rã,
Chim hãy mang trả ta những ngày xuân tươi vui rộn rã,

a piacere *Rall*

trả lại ta chim ơi ngày xuân tươi thậm sắc hương cuộc đời.
ở cùng ta chim ơi dù xuân tươi thậm sẽ không trở lại.

TRĂNG ƠI, ĐỪNG SÁNG (Не світи, місяченьку)

Dân ca UKRAINA

Lời Việt: Sưu tâm



Trời về chiều gió thu êm êm bay qua thêm



Hàng dương liễu rung bao cung đàn



Trăng vàng ối, có hay cho tim ta buồn ai xa



vắng nơi nào và mây nước hỡi, có



hay chăng tình thiếu nữ chờ mong ai.

HOA ANH ĐÀO (Вишня)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)

Ngoài hiên gió nhẹ đưa lất lay muôn đóa anh đào. Theo làn
Từ nơi ấy lời chim hát ca theo gió bay về. Ôi lời
gió vài cánh hoa rơi nhẹ bay. Nghe vắng
chim làm đắm say tâm hồn ta. Con đường
tiếng người yêu bên sông mà sao rộn ràng. Rồi ngàn
tới tình yêu ai hay rằng tới nơi nào. Người ngồi
tiếng sơn ca ngân trong đêm dài. Nghe vắng
đó sao ta như còn xa vời. Con đường
tiếng người yêu bên sông mà sao rộn ràng. Rồi ngàn
tới tình yêu ai hay rằng tới nơi nào. Người ngồi
tiếng sơn ca ngân trong đêm dài. (Từ nơi)
đó sao ta như còn xa vời.

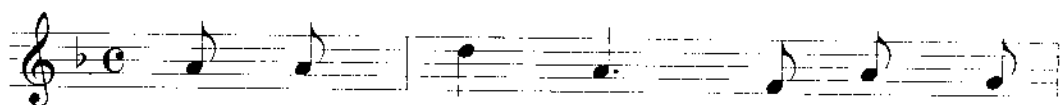
* Người biên soạn tạm dịch

SÔNG VONGA

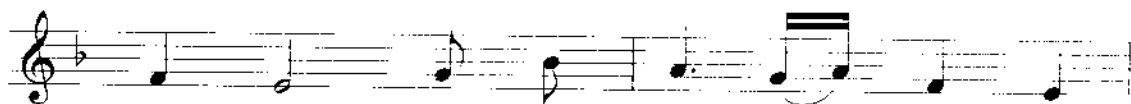
(Волга реченька глубока)

Dân ca Nga

Lời Việt: Sưu tầm



Von - ga biếc xanh chìm đắm trong



sương mờ dòng uốn quanh nắng in đôi



bà. Lời hẹn ước xưa trách ai sao hững hờ Có hay



chẳng ngày tháng mong chờ.

..... mong.

Волга - реченька глубока
Бьёт волнами в берега
Мил уехал, не простился.
Знать любовь не дорога.

Ой туманы голубые
Серебристая волна
Неужели ко мне милый
Не вернётся никогда

Цвела вишня всем на диво
Ветром сдуло белый цвет.
Я б другого полюбила,
До любви в сердце нет.

Возле бережка крутого
День и ночь волна шумит.
Хорошо любить такого
Кто любовью дорожит.

Над рекой стоят туманы
Красна солнца не видать.
А мой милый меня вспомнит
И его я буду ждать.

XIBÊRI NỞ HOA (Расцветай, Сибирь!)

Nhạc: V.MURADELI

Lời: E.XÔTCÔPXKI

Lời Việt: TRẦN MINH TRÍ

mp

Xanh mát trong đêm trường ta xúm quanh lửa
hồng Xi - bê - ri không ngừng vang tiếng hát.
Ta hát ca lên rằng ôi dòng sông vĩ
đại thiết tha tình ta cùng An - ga - ra. Ta hát
ca lên rằng ôi dòng sông vĩ đại thiết tha tình ta
cùng An - ga - ra. Xanh mátra.

Веет свежестью
Ночь сибирская,
Собрались друзья у костра.
Ты навеки нам
Стала близкою,
Величавая Ангара.

Дом родимый свой
У Москвы - реки
Мы оставили навсегда,
Чтобы фабрики,
Встали новые города.

Всё мне дорого
В новом городе,
Где увидел взгляд милых глаз.
Возмужала здесь
Наша молодость,
Здесь любовь у нас родилась.

Не пугает нас
Непогодина,
Не замерзнём мы за рулём.
Расцветай, Сибирь,
Наша родина,
Та, что матерью мы зовём!

Нет, с Сибирью мы
Не расстанемся,
Вера юности горяча.
В золотых огнях
Гидростанции
Путь живёт мечта Ильича!



Собрание картин в музее П. М. Третьякова в Москве. № 1. 1894



NHÌN SANG BỜ SÔNG

(Там, за речкой) *

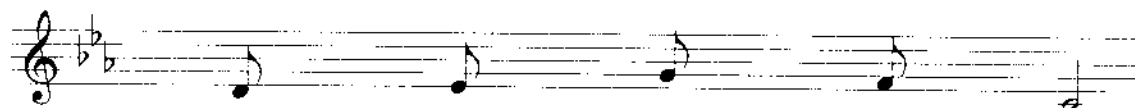
Nhạc: B. MÔCRÔUXỐP

Lời: G. XTRÔGANỐP-V. MANCỐP

Lời Việt: HỒ BẮC



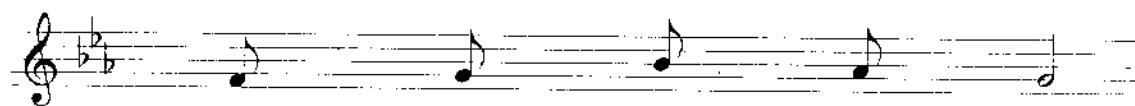
Dòng sông trôi trời nước trong xanh,
Ngon sao mai mọc phía kia sông,



nhìn sang phía kia bờ.
màn đêm đã buông rồi.



Nào ai biết cuộc sống quanh ta
Đàn chim đêm đã hát canh khuya

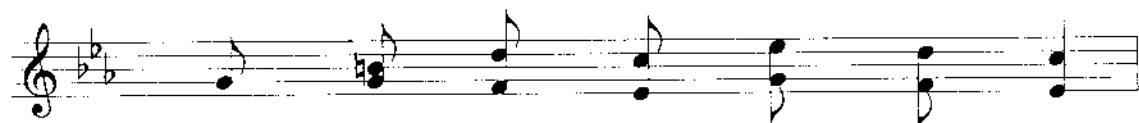


niềm u uất tâm tư
mà chàng vẫn chưa về

* Người biên soạn tạm dịch



Chiều êm êm làn gió đưa xa.
Mỗi mòn mong chờ bóng dáng ai



Hoàng hôn đưa người dưới sông xa
ở nơi xa nhìn khoe mắt xanh



Tìm người yêu nào thấy anh đâu em
Tìm người yêu nào biết nơi đây em ...



đang mong chờ.

... đang chờ mong.



ĐƯỜNG TUYẾT (Снежная дорога)*

BÀI HÁT NGA (sự tầm)

Tuyết rơi mờ lối cũ mít

mù làng thôn gió ào ào đầy trời tuyết

bay. Đêm sang đứng bên song hoa em chờ

người yêu dấu trong tim nơi nào. Ngóng trông

* Người biên soạn tam dịch

mơn con mắt mịt mù trời mây thấy tuyết
 rơi nào thấy anh về.
 Trông hoa tuyết bay băng khuâng xa xăm
 người thôn nữ bao lâu chờ mong
 Trông hòa tuyết bay băng khuâng xa xăm
 người thôn nữ bao lâu chờ mong
 1. ngóng. Tuyết rơi 2. chờ.

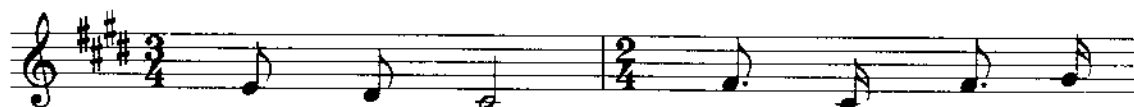
TRÊN ĐƯỜNG VẮNG (На пустынной дороге)*

BÀI HÁT NGA (suu tầm)

Moderato



Chiều buông xuống bao đàn chim én bay lướt
Vàng trắng sáng trên đường quê gió đưa lúa

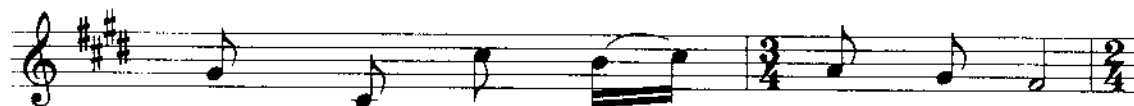


ngang lưng trời.
reo đạt dào.

Hoa mùa xuân tươi
Cho lòng ta xao



thăm hát lên đôi lời. Trên đường vắng nhớ
xuyến nhớ nơi quê nhà. Trên đường vắng nhớ



chẳng người thiếu nữ nơi quê nhà.
bao hẹn ước dưới đêm trăng mờ.



Khi mùa tuyết đang rơi người đi xa vời.
Bao hẹn ước năm xưa thể không phai mờ.

* Người biên soạn tạm dịch

BÀI CA MÙA THU (Осенняя песня)*

Nhạc: ĐUNAEPXKI

Lời: MATUXÔPXKI

Lời Việt: HỒ BẮC



Chiều về sau rừng núi trắng.
Rừng mùa thu buồn vắng ngắt.
Và tình riêng người thiếu nữ

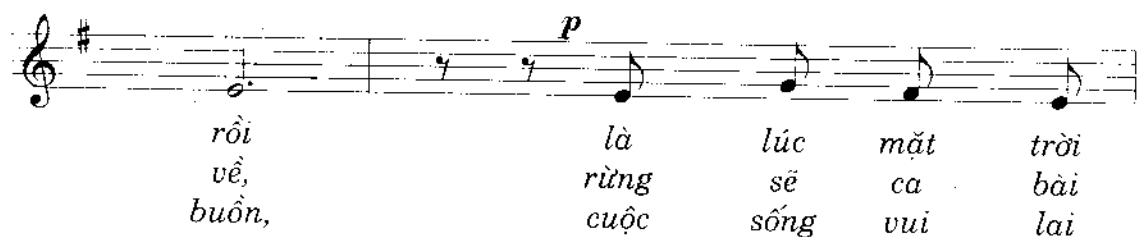


Chìm dần muôn vật nắng. Hơi thu phía đông
Màu vàng pha màu nắng. Cây cao trút hàng
rộn niềm thương nỗi nhớ, khi đã khóc vì



lúa	thơm	nhẹ	nhàng	vờn	qua	tóc.	Tôi
lá	khô	xạc	xào	bay	trong	gió.	Tôi
đón	đau	chiều	về	lòng	tê	tái.	Tôi

* Người biên soạn tạm dịch



CÂY LIÊU (Ивушка)

Nhạc : PÔNÔMARENCÔ

Lời: V.ANPHÊRÔP

Lời Việt: Sưu tám

mp

Vàng đương chiều sáng muôn tia vàng

Nhẹ nhẹ tỏa sáng bên bờ

Và hàng dương liễu mến yêu này

Làm ta dịu hết nỗi buồn

Điệp khúc

Liễu thân yêu xanh xanh dịu dàng

Đứng bên sông nghiêng nghiêng nhẹ nhàng

Nói đi em ta nghe đừng thôi nữa Người yêu ta

ở nơi nao? nào.



Зорька золотая
Светит за рекой.
Ивушка родная,
Сердце успокой.

Припев

Ивушка зелёная,
Над рекой склонённая,
Ты скажи, скажи, не тая, } 2 раза
Где любовь моя?

Были с милым встречи
У твоих ветвей.
Пел нам каждый вечер
Песни соловей.

Припев

Но ушел любимый,
Не вернётся вновь!
Песней соловьиной
Кончилась любовь.

CÁNH ĐỒNG NGÀ (Русское поле)

Nhạc : Ia. PHRENKEN

Lời: I. GỐP

Lời Việt: Sưu tằm

mf

Chiều về lướt trên đồng lúa quê hương Vầng trăng chiều
sáng hay lung linh tuyết nhẹ rơi. Ôi nước Nga
mến yêu, lòng tôi mãi bên người, dù trong hạnh
phúc hay gian lao cùng người đi tới Mỗi khi ráng
chiều về ngắm nhìn đồng lúa quê hương Chẳng thời gian

khó tôi bước đi theo Người. Mùa xuân hiển
dâng Người. Niềm mơ ước bên Người *f* Đồng xanh yêu *mf*
mến. Xin nguyện hiến dâng cho Người. Dù rừng rậm hay biến
khơi đẹp nào bằng cánh đồng tôi nơi mệnh mông lúa xanh
chân trời là nơi êm ấm tuyệt vời. Và ngàn lời xin ngợi
ca Ôi bao la đất quê ta Đi bên nhau vẫy tay
xin chào gió thơm hương đồng sóng lúa vàng
Ruộng đồng nước Nga đồng lúa mệnh mông

Поле, русское поле...
Светит луна или падает снег -
Счастьем и болью связан с тобою.
Нет, не забыть тебя сердцу вовек.
Русское поле, русское поле...
Сколько дорог пронагать мне пришлось!
Ты моя юность, ты моя воля,
То, что сбылось, то, что в жизни сбылось.

Не сравнятся с тобой ни леса, ни моря.
Ты со мной, мое поле, студит ветер висок.
Здесь Отчизна моя, и скажу не тая:
"Здравствуй, русское поле,
Я твой тонкий колосок"

Поле, русское поле...
Пусть я давно человек городской -
Запах полыни, вешние ливни
Вдруг обожгут меня прежней тоской.
Русское поле, русское поле...
Я, как и ты, ожиданьем живу:
Верю молчанью, как обещанью,
Пасмурным днем вижу я синеву.

Не сравнятся с тобой ни леса, ни моря.
Ты со мной, мое поле, студит ветер висок.
Здесь Отчизна моя, и скажу не тая:
"Здравствуй, русское поле,
Я твой тонкий колосок",

Поле, русское поле...

NƯỚC NGA - TỔ QUỐC TÔI

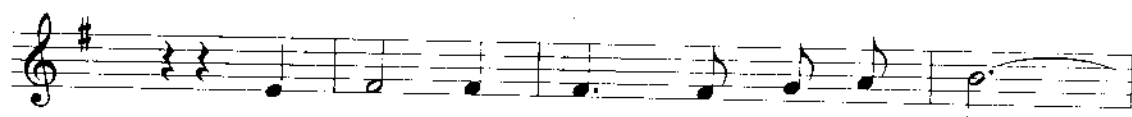
(Россия - Родина моя)

Nhạc : V. MURADÊLI

Lời: V. KHARITÔNÔP

Lời Việt : VŨ TỰ LÂN

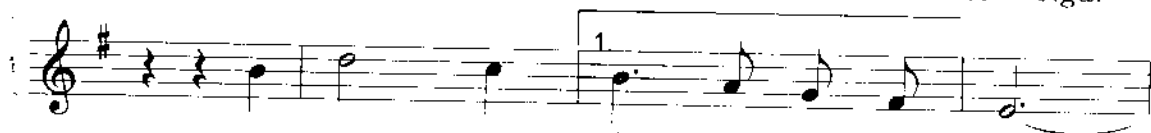
Ngày (Rạng) ngày dạo chơi ra nơi ven đô
thành. trời. Ngọt ngào hương thơm hoa cây cỏ
Vừng hồng đang lên chờ đón ngày
mới. Thiên nhiên gọi tôi bao nhiêu tiếng nói
Đây cây bạch dương ta bao thân thiết
cười tha thiết yêu thương đắm say cuộc đời. Rạng
này khe khẽ nhắc tôi những lời dịu
hiền Ôi nước Nga! Ôi nước Nga!



Dạt dào trong tim tình yêu tha thiết.



Ôi nước Nga! Ôi nước Nga!



Tổ quốc thân thương mến yêu muôn đời



Ôi thương ngàn đời tôi yêu



Когда иду я Подмосковьем,
Где пахнет мятоу трава,
Природа шепчет мне с любовью
Свои заветные слова.

Вдали рассветная полоска
Осенним пламенем горит.
Моя знакомая березка
Мне тихо, тихо говорит.

Привет

Россия, Россия,
Родные, вольные края,
Россия, Россия,
Россия - Родина моя!

Когда порой плыву по Волге
И чайка вьется за кормой,
Гляжу, гляжу на берег долго -
Не расстанется он со мной.

Машу приветливо рукою,
А берег рядышком идет:
И кто-то поздно над рекою
Раздольным голосом поет.

Привет

Россия, Россия,
Родные, вольные края,
Россия, Россия,
Россия - Родина моя!

Когда меня московский поезд
Уносит в дальние места,
Хлеба мне кланяются в пояс,
Мигает ранняя звезда.

На голос Родины я вышел.
Как ты, Россия, хороша!
Смотрю вокруг и сердцем слышу -
Поёт, поёт, моя душа.

Привет:

Россия, Россия,
Родные, вольные края,
Россия, Россия,
Россия - Родина моя!

CÁC BẠN GÁI VUI TƯƠI, HÃY TIẾN LÊN ! (А ну-ка, девушки)*

Marcia. Risoluto

Nhạc: ĐUNAEPXKI
Lời: LÊ BÊ ĐẸP - KUMAS
Lời Việt: HỒ BẮC



Cùng nhau tiến lên chúng ta say sưa yêu đời. Tổ quốc
(Đường) ta thênh thang tiếng chim hót vang bầu trời. Cả thế
(Nhà) máy núi rừng nước non bao la ruộng đồng, vườn ngát
(Tổ) quốc vươn lên với bao dân tộc anh hùng. Cùng sát



đang dang tay vui đón chúng ta lên đường. Từ
gian muôn cây hoa lá như đang cúi chào. Nở
hương ta yêu ta quý như trong gia đình. Dón
vai bên nhau thân thiết như trong gia đình. Cùng

* Người biên soạn tạm dịch

CUỘC SỐNG ƠI ! TA MẾN YÊU NGƯỜI (Я люблю тебя, жизнь)

Nhạc: E.KÔNMANÔPXKI

Thơ: K.VANSENKIN

Lời Việt: XUÂN GIAO

Sostenuto Espressivo

Cả tình yêu trao cuộc sống có thấy
chẳng ời cuộc đời tình ta thắm nồng. Cả tình yêu trao cuộc
sống mãi mãi ta mến yêu người dù năm tháng qua. Đèn rực
sáng trên cửa cao là khi ta chân khê đưa thông thả
bước về. Ta càng thấy yêu cuộc đời mong cuộc
sống ta mỗi ngày sẽ tươi thắm hơn (Cả tình).. thắm hơn.

CUỘC SỐNG ƠI TA MẾN YÊU NGƯỜI

Я люблю тебя, жизнь
Что само по себе и не ново.
Я люблю тебя, жизнь,
Я люблю тебя снова и снова.

Вот уж окна зажглись
Я шагаю с работы устало,
Я люблю тебя, жизнь
И хочу, чтобы лучше ты стала.

Мне не мало дано:
Ширь земли и равнина морская
Мне известна давно
Бескорыстная дружба мужская

В звоне каждого дня
Как я счастлив, что нет мне покоя ...
Есть любовь у меня
Жизнь, ты знаешь, что это такое ...

Как поют соловьи
Полумрак, поцелуй на рассвете
И вершина любви-
Это чудо великое - дети!

Вновь мы с ними пройдем
Детство, юность, вокзалы, причалы
Будут внуки потом
Все опять повторится сначала.

Ах, как годы летят,
Мы грустим, седину замечая.
Жизнь, ты помнишь солдат,
Что погибли, тебя защищая ?

Так ликуй и вершись
В трубных звуках весеннего гимна;
Я люблю тебя, жизнь.
Я надеюсь, что это взаимно!

Привет

И так же, как в жизни каждый,
Любовь ты встретишь однажды.
С тобою, как ты отважно,
Сквозь бури она пойдёт.

Привет

Не думай, что все пропели,
Что бури все отгремели,
Готовься к великой цели,
А слава тебя найдёт!

CÁNH BUỒM TRẮNG CÔ ĐỘC (Белеет парус одинокий)

Nhạc: VACLAMÔP

Lời thơ: LÉCMÔNTÔP

Lời Việt: TRUNG KIÊN

mp

Buồm căng trong gió cô đơn trên
Biển xanh giợn sóng gió đông đang
biên thét rộng, sương trắng mờ che biển xanh mênh
gào, cho cánh buồm con ngà nghiêng rên
mông mong ước chi đây ở miền đất xa xôi từ già đất
xiết... Oi hỡi mong chi tìm hạnh phúc xa xôi, hạnh phúc cuộc
trời miền quê yêu dấu? Tìm chi nơi
đời lòng không từ từ Niềm vui hạnh
đây nước non ôi xa vời? Từ già quê
phúc anh không mong đi tìm, chạy trốn cách
hương xa triu mến muôn đời.
xa hạnh phúc yên bình.

LỜI Một tia ánh sáng xanh rờn đang chiếu gọi.
Ánh nắng vàng tươi trời cao bát ngát ...
Anh đã hiện ngang tim về chốn bão đông.
Như có yên bình ở nơi dòng bão!
Vào nơi dòng bão vùng tin anh lao mình.
Trong chốn bão đông tìm thấy yên bình!

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!...
Что ищет он в стране далёкой?
Что кинул он в краю родном?... } bis

Играют волны-ветер свищет.
И мачта гнётся и скрипит...
Увы,-он счастья не ищет
И не от счастья бежит! } bis

Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой...
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой! } bis



KHI NHỮNG VÌ SAO CHÁY SÁNG

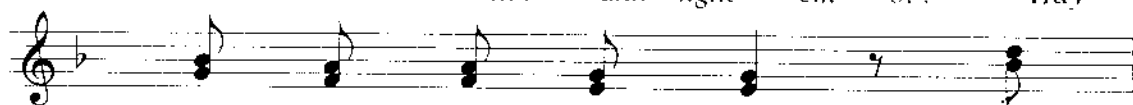
(Когда сияют звёзды)*

Nhạc: V. KLATNIXKI
Lời: I. REZONICH
Lời Việt: XUÂN GIAO

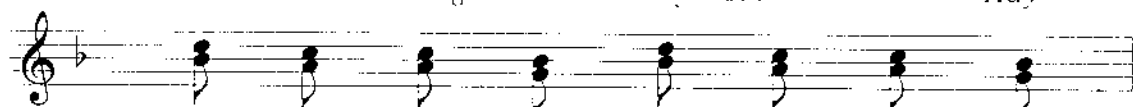
Vừa phải



Hãy nói anh nghe em ơi! Hãy
nói anh nghe em ơi! Hãy
nói anh nghe em ơi! Hãy

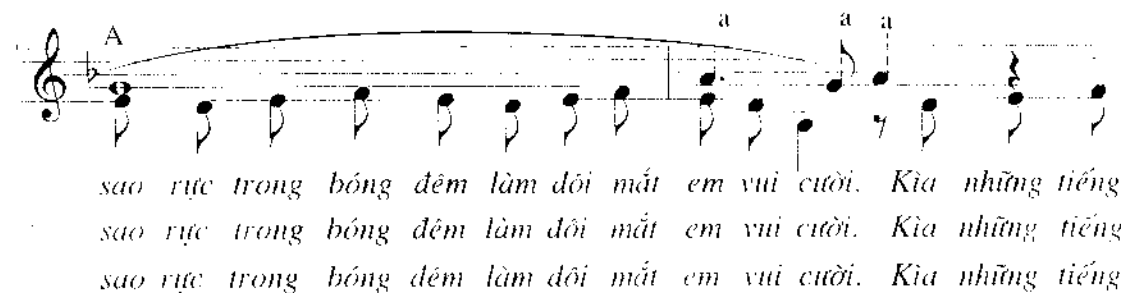
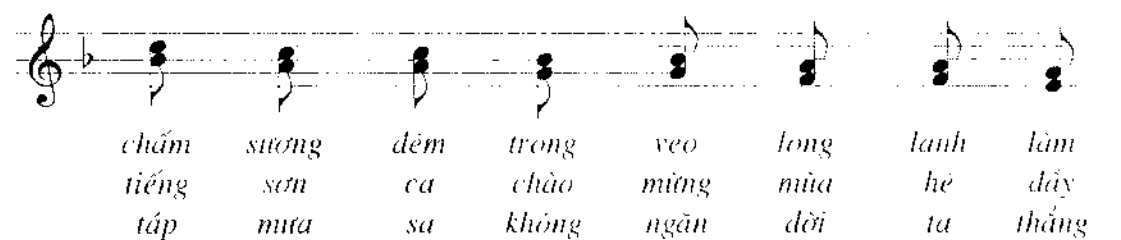
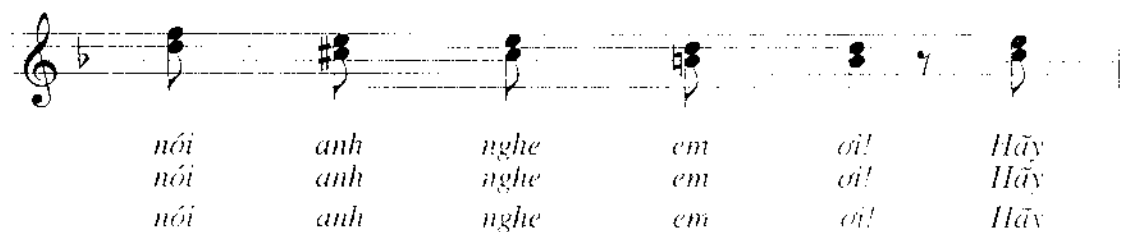
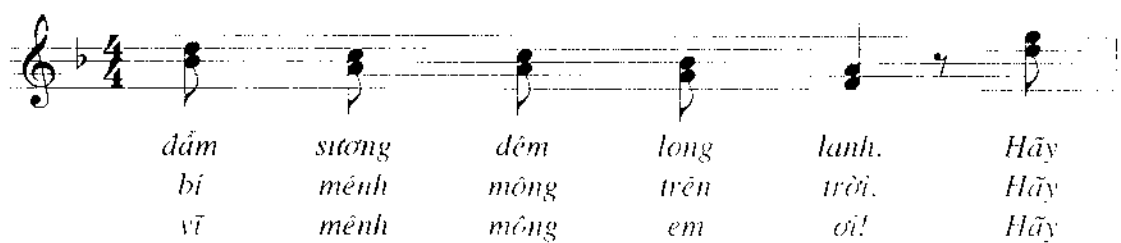


nói anh nghe em ơi! Hãy
nói anh nghe em ơi! Hãy
nói anh nghe em ơi! Hãy



nói anh nghe về những bóng hoa còn
nói anh nghe về sắc mây xanh huyền
nói anh nghe mặt đất bao la hùng

* Người biên soạn tạm dịch



ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lúa
ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lúa
ca gọi thức chúng ta vào một ngày vui đẹp nắng. Và những lúa

dồi sau bao tháng năm cách xa giờ
dồi sau bao tháng năm cách xa giờ
dồi sau bao tháng năm cách xa giờ

đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lúa dồi còn trên thế
đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lúa dồi còn trên thế
đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lúa dồi còn trên thế

gian. Và những lúa dồi sau bao tháng năm cách xa giờ
gian. Và những lúa dồi sau bao tháng năm cách xa giờ
gian. Và những lúa dồi sau bao tháng năm cách xa giờ

đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lúa dồi còn trên thế
đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lúa dồi còn trên thế
đã quay về. Làm ta vững tin tình yêu lúa dồi còn trên thế

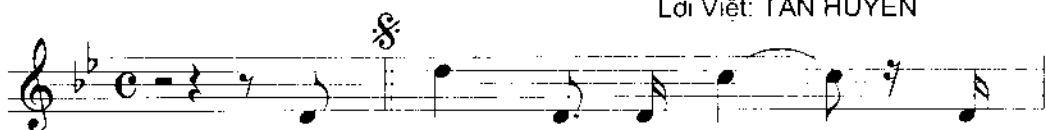
1..2. 3.
... gian. Hãy Hãy ... gian.
... gian.

CHIỀU HẢI CẢNG (Вечер на рейде)

Nhạc: V.XALAVÍÔP - XÊ ĐÔI

Lời: A. TRUỐCKIN

Lời Việt: TÂN HUYẾN



Nào hát bạn của tôi. Ngày



mai rạng bình minh. Chúng ta sẽ lên đường vào chiến



dịch. Nào hát hát nữa đi. Đón

chí mái tóc sương đã cùng tôi chiến đấu những ngày

qua. Chào nhé thành phố mến

yêu ơi. Ngày mai sáng sớm sẽ ra khơi, và

giữa ánh nắng lên và giữa ánh nước trong trong

vời xa thấp thoáng khăn màu xanh. Chào

xanh. Nào... xanh.

Споёмте, друзья, ведь завтра в поход
Уйдём в предрассветный туман.
Споём веселей, пусть нам подпоёт
Седой боевой капитан.

Привет

Прощай любимый город.
Уходим завтра в море.
И ранней порой.
Мелькнёт за кормой.
Знакомый платок голубой.



CÓ BIẾT BAO CÔ GÁI XINH ĐẸP

(Как много девушек хороших)

Moderato - Vui, tình cảm

Nhạc: ĐUNAEPXKI
Lời: LÉBÉDIEP KUMAS
Lời Việt: TRUNG KIẾN

Vườn xuân muôn đoá hoa xinh tủa
Tình yêu đã đến nhu trong một

ngát hương. Người đẹp như hoa rức rỡ trong
giác mơ. Tình yêu cho ta hạnh phúc bất

vườn. Nhưng chỉ một đoá hoa tôi thương
ngờ. Khi chiều buông xuống không gian mệnh

yêu đã làm xao xuyên giấc mơ đêm
mang, trên dòng sông vắng tiếng ai ca

Điệp khúc



thâu
vang

khi lòng tôi yêu.
cho lòng xôn xang.

Tâm hồn



khi tình yêu đến trái tim ta xao động.

Tâm hồn



đây nguồn hạnh phúc khi ta được yêu.



Tâm hồn

khi tình yêu đến trái tim ta



xao động. Trái tim cảm ơn người, vì đã biết



Hết

sống biết yêu cuộc đời.

Как много девушек хороших,
Как много ласковых имён.
Но лишь одно из них тревожит,
Унося покой и сон, когда влюблён.

Привет

Сердце, тебе не хочется покоя!
Сердце, как хорошо на свете жить!
Сердце, как хорошо, что ты такое!
Спасибо, сердце, что ты умеешь так любить!
Любовь нечаянно нагрянет,
Когда её совсем не ждёшь.
И каждый вечер сразу станет
Удивительно хорош, и ты поёшь.



NỤ CƯỜI (Улыбка)

Nhạc: V.SAINXKI

Lời: M.PLIATCÔPXKI

Lời Việt: PHẠM TUYỀN

Cho trời sáng lên và ánh mây tươi hồng. Cầu vồng
lên lung linh bao ánh sáng lên ở khắp trời. Nụ cười
tươi chúng ta cùng chung niềm vui Trong cuộc
sống đầm ấm yên vui ta cùng cất tiếng cười
Để làn mây không bay đi xa. Những giọt mưa bay bay bên
ta. Để dòng nước từ con suối xinh thành dòng sông

sóng xô. Tiếng cười vui luôn luôn bên ta. Tiếng cười
 sẽ luôn luôn ngân xa. Tiếng cười là bạn đường tháng
 năm của tuổi niên thiếu ta. Tiếng cười
 vui luôn luôn bên ta. Tiếng cười sẽ luôn luôn ngân
 xa. Tiếng cười là bạn thân tháng năm không thể nào
 vẫn tràn ngập
 1. xóa nhòa. 2. Cho trời..... lòng ta.

От улыбки хмурый день светлей
От улыбки в небе радуга проснётся...
Поделись улыбкою своей
И она к тебе не раз ещё вернётся.

Припев

И тогда наверняка
Вдруг запляшут облака
И кузнечик запиликает на скрипке..
С голубого ручейка
Начинается река
Ну, а дружба начинается с улыбки.

От улыбки солнечной одной
Перестанет плакать самый грустный дождик
Сонный лес простится с тишиной
И захлопает в зелёные ладошки

Припев

От улыбки станет всем теплей
И слону даже маленькой улитке...
Так пускай повсюду на земле
Словно лампочки засветятся улыбки.

GIỜ NÀY ANH Ở ĐÂU ? (Где же вы теперь, друзья-однополчане?)

Nhạc: XALAVIÓP - XÊĐÔI

Lời: A. PHACHIANÓP

Lời Việt: Sư tử

p

Đêm hè về ánh

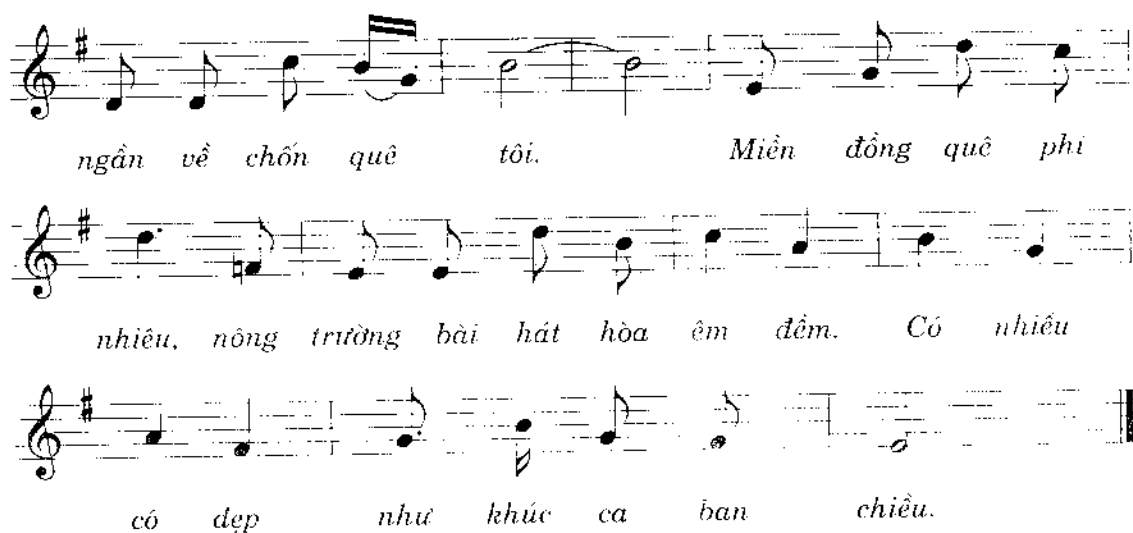
trắng vàng chiếu khắp thôn làng. Chiến trường không còn

tiếng súng xưa hờn oán. Giờ này anh về

đâu hồi người bạn cũ cùng trung đoàn đã dẫn bước cùng

đi bao dặm đường xa. Nếu giờ này bạn

hiền còn thiếu một gia đình, xin bạn đừng ngại



ngân về chốn quê tôi. Miền đông quê phi
 nhiều, nông trường bài hát hòa êm đêm. Có nhiều
 có đẹp như khúc ca ban chiều.



Майскими короткими ночами,
Отгремев, закончились бои.
Где же вы теперь, друзья-однополчане,
Боевые спутники мои?

Я хожу в хороший час заката
У сосновых новеньких ворот;
Может, к нам сюда знакомого солдата
Ветерок попутный занесёт.

Мы бы с ним припомнили, как жили,
Как теряли трудным верстам счет.
За победу мы б по полной осушили,
За друзей добавили б ещё.

Если ты случайно неженатый,
Ты, дружок, нисколько не тужи:
Здесь у нас в районе, песнями богатом,
Девушки уж больно хороши.

Мы тебе колхозом дом построим,
Чтобы видно было по всему:
Здесь живёт семья русского героя,
Грудью защитившего страну...

Майскими короткими ночами,
Отгремев, закончились бои,
Где же вы теперь, друзья - однополчане,
Боевые спутники мои?

TRÁI TIM NGƯỜI LÀM SAO VẬY ? (Что это за сердце ?)

Nhạc: A. VACLAMÓP
Lời Việt: TRUNG KIẾN



Này trái tim trong ngực ta, xạo xuyên điều gì
Này trái tim người là chim chắp cánh bay về



đó mãi không yên nghĩ, khát khao ca
mãi phương trời nào. Muốn bay về



đêm ngày không yên tĩnh lòng ta đây.
nơi nào? Nơi tổ ấm đầy thương yêu.

VÌ SAO CÔ GÁI XINH ĐẸP TRẺ TRUNG (Что, красotka молодая...)

Nhạc: M. GLINCA
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato *p* Legato semplice

Hỡi cô em xinh đẹp má tươi hồng đôi mắt buồn nước mắt long
lạnh vì cơ sao trái tim em thốn thức,
đầu gục trên những cánh tay? Ánh mắt anh, hay lời nói
bông đùa em giận hờn mãi với anh?
Hay những câu tâm tình, những lời nói mọi người tỏ vẻ đơn
sai? Hãy quên đi trong lòng những nỗi buồn
không giầy vò trong trái tim để má em tươi hồng khi
mùa xuân đến nụ cười xinh mãi trên làn môi.

LÒNG MẸ (Рушник)*

Bài hát Nga (Sưu tầm)

Lòng ta không quên bóng người mẹ thân
Người mà tôi yêu nhất đời người mà

yêu tình thương sáng ngời. Từng bao đêm người thao
tôi hằng mơ đến nhiều. Là mẹ tôi nay đã

thức những mong ta chóng nên người.
khuất xa cõi đời khuất xa rồi.

* Người biên soạn tạm dịch



Người diu dắt ta vào cuộc đời người đưa
Người hay dẫn tôi đi qua làng và âu



ta từ khi sớm mai trong tiếng cười. Người cho
yếm quàng cho chiếc khăn màu trắng hồng. Màu khăn



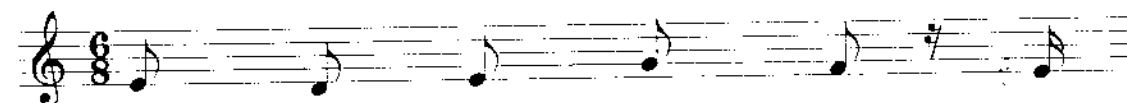
ta về nơi thắm tươi muôn hoa đây sức sống.
ấy làm tôi nhớ khi tôi còn thời niên thiếu.



Người diu dắt ta vào cuộc đời người đưa
Người hay dẫn tôi đi qua làng và âu



ta từ khi sớm mai trong tiếng cười. Người cho
yếm quàng cho chiếc khăn màu trắng hồng. Người hay



ta về nơi ánh dương sáng
đứng nhìn theo mãi khi tôi



soi đường ta tới chân trời mới.
xa dân trong núi trên đường xa.

KÉO THUYỀN TRÊN SÔNG VON-GA (Эй, ухнем)(Дубинушка)

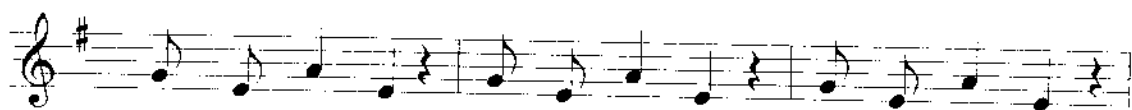
Lento

DÂN CA NGA

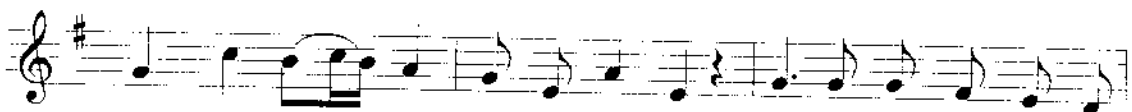
Lời Việt: sưu tầm



Dô hò dô hò Dô hò dô hò Vượt sóng Von - ga



Đâu là bến bờ dô hò dô hò dô hò dô hò
Muôn đời vẫn còn dô hò dô hò dô hò dô hò



trời nước bao la đâu là bến bờ Đi ta đi ven theo đôi
Thời gian đổi thay câu hò vẫn còn Von-ga sông âm u hai



bờ nước lầy Đi ta đi cho con thuyền vượt sóng dầy.

bờ nước xa Đây Von-ga bao la huy hoàng thiết tha



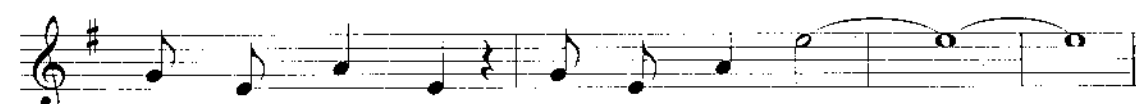
Kéo thoát vũng bùn lầy, kéo mau cho qua ngày,



đập đá chui gai dô hò dô hò dô hò dô hò



dô hò dô hò Von - ga dô hò dô hò dô hò dô hò



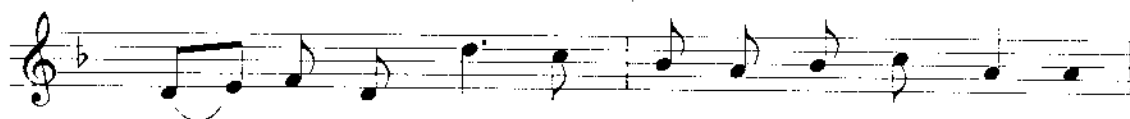
dô hò dô hò dô hò dô hò.

TÌNH BẠN (Дружба)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



Đàn thân yêu dạo khúc ca xưa êm êm.



Lòng ta hồi nhớ năm nào còn niên thiếu cười đùa.



Dưới nắng xuân chiếc phi cơ đang lượn bay vượt qua làn



mây, lòng ước mơ phương trời xa. Những chuyện

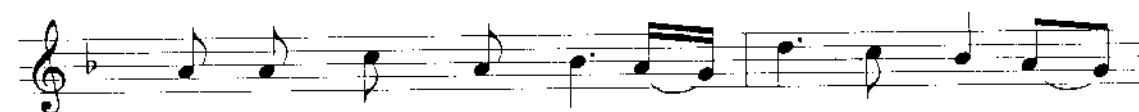
* Người biên soạn tạm dịch



xưa kia đã qua rồi, lòng



ta đâu có lưu luyến gì, những ngày hành quân hương



về tiền tuyến cùng đi nơi xa, mỗi tình bạn



thăm thiết nhắc ta bước lên sườn ẩm tím



ta, cùng xông pha đi diệt quân thù a



a sườn ẩm lòng ta, giục ta xông lên diệt quân thù.

ANH ƠI BIẾT NHAU ĐỂ LÀM GÌ

(Зачем тебя я, милый мой, узнала)

DÂN CA NGÀ
Lời Việt: XUÂN GIAO

mp

Ngày tháng êm đêm lướt qua từng mùa xuân
Từng bóng chim chiều lướt bay về tận chân

trôi mong chờ. Ngoài hiên xao xác lá rơi gợi nhớ đêm
mây mịt mù. Với trông theo cánh én bay tưởng bóng dáng

xưa. Hỡi anh thân yêu nghe chẳng tình em thao
anh. Hỡi anh thân yêu đi đâu để em mong

thức trong giấc mơ. Trái
nhớ trong giấc mơ. Biết

tim em bao đau thương buồn nhớ duyên xưa.
chẳng anh ới yêu thương tràn trái tim em.

Зачем тебя я, милый мой, узнала,
Зачем ты мне ответил на любовь?
Ах, лучше бы я горюшка не знала,
Не бьюсь бы сердечко моё вновь.

Терзаешь ты сердечко молодое,
Тебя твоя зазнобушка зовёт.
Проходит только время золотое,
Зачем же ты, желанный, не идёшь.

Я жду, и вот приходит долгожданный,
Целует, нежно за руку берёт.
Ах, милый друг, мой нежный друг желанный,
И сердце песню радости поёт.

Настали вновь денечки золотые,
Вернулись вновь и солнце, и весна.
Смеются снова очи голубые,
И долги ночи знойные без сна.

CÔ GÁI SÔNG VONGA. (Волжанка)

Nhạc: IU. XLÔNÔP

Lời: A. PRIXENXA

Lời Việt: NGUYỄN HUY DUNG



Liều xanh xanh ghé soi mình bên bờ,
Lướt êm êm đám mây mù tan dần,
Ví chăng khi có bông đùa em hỏi :
Văng tóc xanh biết bao chờ mong rồi !
Mắt em xanh vón quê dòng sông này.
Tiếng chim khuya báo đêm dần tan rồi,



Lửa le lói xóm như gần xa.
Và rực nhuộm nắng khi hoàng hôn
" Gì đẹp nhất khắp trong trần gian? "
Lòng ai có thấu chẳng lòng ơi ?
Giọng êm ấm : nước Nga ngàn xưa.
Càng lai láng khúc ca mùa xuân.



Đẹp tươi thấy thướt tha dòng sông dài,
Lòng sông sâu đáy in làn mây hồng
Nhờ sông xanh đáp em rằng "trên đời,
Buồn trông lên vắng em chờ bên bờ,
Rừng phong thưa bóng che rợp quanh mình,
Thời gian ơi hồi đêm vàng lũng lờ,



Chiều vàng Von - ga đẹp vô ngần ! Thắm tươi
Thuyền ai đây lướt trong sương vàng ? Nắng mênh
chẳng gì hơn tóc em tuyệt vời " Tóc em
Hồi sông kia nhớ ai sông buồn ? Ước mong
Cùng ngôi trông nước trôi xuôi dòng. Ước mong
Hãy ngừng trôi có chi vội vàng ! Hồi đêm



thay trên Von - ga mùa xuân,
mông trên Von - ga trường giang,
bay trên vai em đẹp sao,
sao bước chân em về đây,
sao đến đây bờ cỏ xanh
thanh trên Von - ga trường giang,



Chiều vàng nước Von - ga đẹp sao !
Thuyền ai đó lướt theo thời gian.
Là làn sóng Von - ga ngày xuân !
Về đây với ước mơ chiều xuân.
Cùng nhẹ bước lắng nghe tình sông...
Đừng trôi mất khúc ca mùa xuân !

Над водой берёзки, ёлки
 Дым рыбацкого костра.
 Хорони весной на Волге
 Золотые вечера! } 2 раза

На закате тучки тают.
 Тучки, розовые сплошь
 Вся от солнца золотая,
 Ты на подочке плывёшь. } 2 раза

Если б в шутку ты спросила.
 Я ответил бы всерьёз,
 Что на свете нет красивей
 Золотых твоих волос! } 2 раза

Целый день я их не вижу.
 Ты пойми да пожалей.
 Хоть теперь-то выходи же
 Ты на берег поскорей! } 2 раза

Загляну в глаза волжанке,
 Нежным словом назову.
 Под берёзкой на полянке
 Сядем рядом на траву. } 2 раза

Соловей запел, зацелкал...
 Прислонись к моей груди...
 Ой ты, ноченька над Волгой,
 Подожди, не проходи! } 2 раза

KHÚC CA BAN CHIỀU (Вечерняя песня)*

Nhạc: XALAVIỐP XÊĐÔI

Lời: TRUỒCKIN

Lời Việt: XUÂN GIAO

Andante - Tha thiết

Soi mình trên sóng biển. Nê - va.
Chính ở nơi đây Lê - nin - grát.

Những phố phường vinh quang thắm đẹp của ta.
Đã qua thời thanh xuân không thể nào quên.

Hãy nghe Lê - nin - grát. Hãy nghe Lê - nin - grát. Khúc hát
Mỗi in đậm trong tôi. Khúc ca thời xa xôi. Khúc ca

1. này khúc tâm tình hát với người.
còn mãi trong lòng đến bâygiờ.

2.

Lời 3 :

Phố phường thân yêu Lê - nin - grát.
Nhớ những ngày gian nan có bạn bên tôi.
Nếu mai ở nơi đâu.
Chúng ta gặp lại nhau..
Vẫn nhớ hoài những gương mặt lúc bom đạn.

Lời 4 :

Hãy hòa lời ca lúc ban chiều.
Bay theo dòng Nê - va, phố phường thân yêu.
Khúc ca nhẹ lượn bay.
Những khu vườn như say.
Chúc phố phường mãi giữ trọn giấc mơ đẹp.

Город над вольной Невой,
Город нашей славы трудовой.
Слушай, Ленинград, я тебе спою
Задушевную песню свою.

Здесь проходила, друзья,
Юность комсомольская моя.
За родимый край с песней молодой
Шли ровесники рядом со мной.

С этой поры огневой,
Где бы вы ни встретились со мной.
Старые друзья, в вас я узнаю
Беспокойную юность свою.

Песня летит над Невой.
Засыпает город дорогой.
В парках и садах липы шелестят.
Доброй ночи, родной Ленинград.

ĐIỆU NHẢY TRÊN TRỐNG

(Bài hát được giải nhất toàn Liên Xô 1981)

(ТАНЕЦ НА БАРАБАНЕ)*

Nhạc: NGA
Lời Việt: KIỀU HUNG

Allegreto - say đắm



Bán nhạc vui hôm nay đang vang
(Đàn của) ai chơi với nghe đắm



lên rộn ràng. Người gõ trống mê say với đôi
say lòng người. Nhìn cô gái vui tươi hé trên

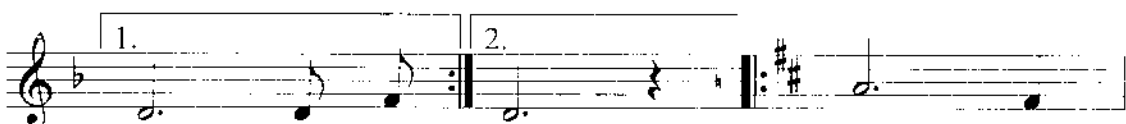


tay nhịp nhàng. Đang lướt nhanh, đang lướt
mỏi mụ cười. Vang trống lên! Vang trống

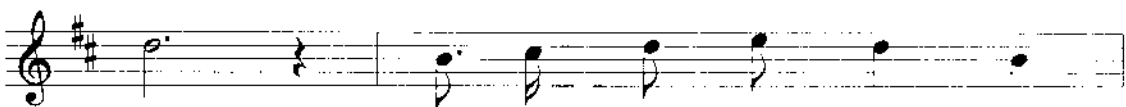
*Người biên soạn tạm dịch



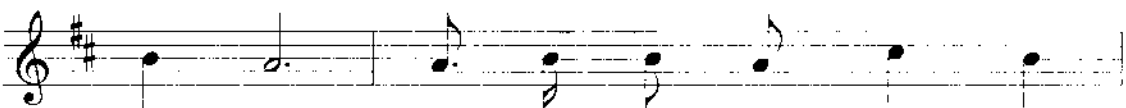
nhánh, đang lướt nhanh lướt nhanh tựa mùa trên
lên! cho lửa đôi chúng ta hạnh phúc lâu



đàn. Đàn củabên
Ôi tình
Ôi tình
Lại lại



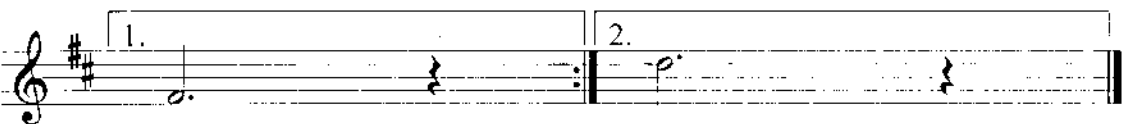
yêu! yêu! Tình yêu bay khắp nơi trên
lại! Dù cho em đã đi xa
Lại lại lại lại lại lại



thế gian. Tình yêu trong cặp mắt đang
lại. này. lại. Thì trong tôi còn nhớ mãi
lại. lại. Lại lại lại lại lại lại



mơ màng. Tình yêu như biến sống dăng
những ngày. lại. Kể bên nhau cuộc sống dăng
lại. lại. Lại lại lại lại lại lại



trộn. vấy.
.....lại.

TRIỆU TRIỆU BÔNG HỒNG (Миллион роз)

Nhạc: R. PAULS

Lời: VOZNHEXENSKI

Lời Việt: TRUNG KIẾN

Andante - Tâm tình, tha thiết

1- Một ngôi nhà xinh anh họa sĩ.
Tặng một đại dương hoa hồng thắm.
2- Và khi bình minh anh tỉnh giấc.
Thăm hỏi lòng em cô triệu phú?

Gửi trong tranh vẽ những vui buồn. Lòng anh thắm.
Gửi người ca sĩ đáng yêu kiều. Và ngôi nhà.
Tương còn say đắm giấc mơ vàng. Quảng trường nhà.
Từ đâu mang đến những bông hồng? Một mình lẻ.

yêu cô ca sĩ. Là người con gái thích hoa.
xinh anh đã bán. Cả dòng máu nóng trái tim.
em hoa rực rỡ. Gửi tình yêu qua những bông.
lời trong thương nhớ. Chờ em anh đừng dưới hiên.

1. hong. mi ih. hong. buồn.
2. Muốn bông hoa
muôn bông hoa

triệu cành hồng khoe sắc thắm. Mỗi sáng sớm bên song thưa
em bên hoa cười say đắm. Ai đang yêu ai đang yêu
yêu say mê tỉnh trong sáng. Sẽ mãi mãi như hoa tươi
tr 10 em chính cuộc đời

Жил - был художник один, домик имел и холсты.
Но он актрису любил, ту, что любила цветы.
Он тогда продал свой дом, продал картины и кров,
И на всё деньги купил целое море цветов.

Прпев.

Миллион, Миллион, Миллион алых роз
Из окна, из окна, из окна видишь ты.
Кто влюблён, Кто влюблён, Кто влюблён, и всерьёз, -
Свою жизнь для тебя превратит в цветы.

Утром ты встанешь у окна, может, сонла ты с ума, -
Как продолжение сна, площадь цветами полна.
Похолодает душа: что за богач здесь чудит?
А под окном, чуть дыша, бедный художник стоит.

Прпев.

Встреча была коротка, в ночь её поезд увёз.
Но в её жизни была песня безумная роз.
Прожил художник один, много он бед пережёс.
Но в его жизни была целая площадь цветов.

Ở TRƯỜNG CÔ DẠY EM THẾ (Чему учат в школе)

Nhạc: V. SAINXKI

Lời Việt: PHẠM TUYẾN

Allegretto

Từng
(Học
(Nhìn

nét
(cách)
thế)

chữ
tính
giỏi

xinh
em
quanh

xinh
quen
em

thằng
dần
hiên

hàng
dần
hòa

Ngồi
Đọc
Giọt

bút
ghép
nước

viết
chữ
mắt

theo
xinh
mưa

tay
xinh
rơi

nhịp
thành
thêm

nhàng.
vân.
nhà.

Điêu
Điêu
Điêu

hay
hay
hay

ấy
ấy
ấy

chúng
chúng
chúng

em
em
em

được
được
được

biết
biết
biết

chính
chính
chính

cô
cô
cô

dạy
dạy
dạy

em
em
em

thế.
thế.
thế.

Học
Học
Đoàn

phép
những
kết

tính
cuốn
tốt

biết
sạch
gần

cách
quí
bỏ

nhân
thân
keo

chia.
thương.
sơn.

Chẳng
Thành
Tứ

đánh
những
tám

mãng
thiếu
bé

những
nhì
đã

bé
rất
biết

em
chăm
yêu

thơ.
ngoan.
thương.

Điêu
Điêu
Điêu

hay
hay
hay

ấy chính cô dạy em ở mái trường
 ấy chính cô dạy em ở mái trường
 1.

mến mến mến yêu. yêu. yêu.
 Học Học Học pháp
 Đoàn những kết

2.

mến yêu Học cách...
 mến yêu Nhìn thế... mến yêu Hết



Буквы разные писать
Тонким пёрышком в тетрадь
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе
Вычитать и умножать
Малышей не обижать
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

К четырём прибавить два
По слогам читать слова
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе
Книжки добрые любить
И воспитанными быть
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

Находить восток и юг
Рисовать квадрат и круг
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе
И не путать никогда
Острова и города
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

О глаголах и тире
О дождинках на дворе
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе
Крепко - накрепко дружить
С детства дружбой дорожить
Учат в школе, Учат в школе, Учат в школе

CÂY PHONG CẨM CÔ ĐƠN

(Одинокая гармонь)

Nhạc: B. MÔCRÔUXỐP
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Tiết tấu Valse



phố vắng đàn ai cô đơn lang thang ngoài phố
mơ ước chàng trai cô đơn với tiếng đàn mong

vắng. Chỉ nghe rõ tiếng phong cầm vắng từ
nhớ. Nàng đã muốn nói lên lời tình yêu

xa xăm. Đàn ai cô đơn lang
trong tìm chàng trai cô đơn với

thang trong trời khuya.
cây đàn chờ em. yên !

LỜI 3

Niềm vui đến với nàng phải đâu quá xa,
Nàng không biết ai đợi chờ trong đêm vắng,
Chàng nghệ sĩ suốt đêm dài lòng bao cô đơn
Đàn vang thánh thót không cho nàng ngủ yên.
Chàng nghệ sĩ đứng chờ phố vắng đêm thâu
Đàn vang thánh thót không cho nàng ngủ yên !

Снова замерло всё до рассвета-
Дверь не скрипнет, не вспыхнет огонь.
Только слышно - на улице где-то
Одинокaя бродит гармонь.

То пойдёт на поля, за ворога,
То обратно вернётся опять, -
Словно ищет в потёмках кого-то
И не может никак отыскать.

Веет с поля ночная прохлада
С яблонь цвет облетает густой...
Ты признайся, кого тебе надо,
Ты скажи, гармонист молодой.

Может, радость твоя недалеко,
Да не знает, её ли ты ждёшь...
Что ж ты бродишь всю ночь одиноко,
Что ж ты девушкам спать не даёшь!

ĐỪNG THỨC TỈNH KÝ ỨC (Не пробуждай воспоминаний)

Andantino - Molto espressivo

Nhạc: P. BULAKHỐP

Lời Việt: TRUNG KIÊN

mf

Đừng đánh thức nữa ký
Nhìn tôi say đắm ánh

ít đã phôi pha bao nhiêu giây phút
mắt yêu thương xưa con tim đau đớn

p *Rit* *A tempo* *cresc.*
ngày buồn lặng lẽ, đừng đánh thức nữa
lòng đầy sợ hãi, tình yêu mơ ước



bao nhiêu mơ ước đã mang trong lòng tôi
tình yêu say đắm đã vang trong lòng tôi



giờ đã xa rồi Đánh thức những ước mơ
giờ đã xa rồi Đánh thức những ước mơ



Dĩ vãng đã phôi pha ở trong tim tôi
Dĩ vãng đã phôi pha ở trong tim tôi



giờ đã xa rồi.
giờ đã xa rồi.

ĐÀN PHONG CẨM NGA (Русская гармонь)

Nhạc: V. MURADELI

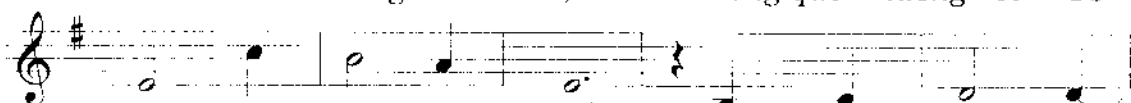
Lời Việt: TRUNG KIẾN

Moderato

mf



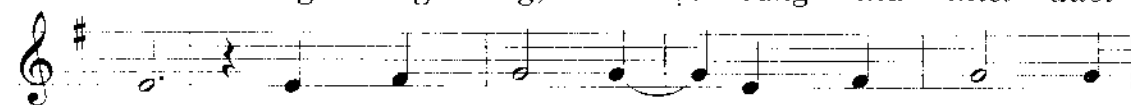
Rừng xanh ven sông, là xanh mênh mông, dòng sông
Niềm vui trong anh, khổ đau trong anh, điều thầm
Buồn thương trái đất, buồn thương quê hương vì Tổ



như vẫn say giấc nồng. Một chàng thanh niên
kín nghĩ suy của mình. Người già năm xưa,
quốc các anh sẵn sàng, và những đêm trăng,



đàn mang trên vai, tìm tình yêu hạnh phúc nơi
giã giải cho ta về tình yêu xao xuyến con
bờ sông hoang vắng, đàn lại vang tha thiết dưới



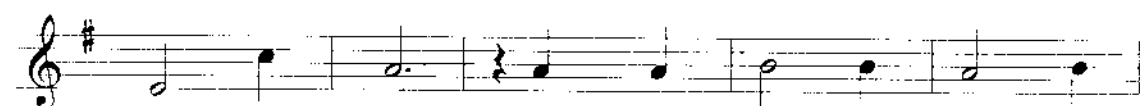
đây. Đồng xanh sương mai bài ca xa bay,
tìm Và còn hôm nay lòng anh sao quên
trăng. Rừng xanh ven sông, màn sương mênh mông,



ngoài bờ sông không dấu chân ai, trong con
chờ hiệu lệnh chiến đấu vang lên, tàu "Rạng
chàng thanh niên lại cất tiếng ca, tìm hạnh



tim nỗi buồn như chất đầy... hoà lời ca giai
Đông" sẵn sàng trong sương mờ cùng lắng nghe tiếng
phúc cho mình với tiếng đàn. Tìm người yêu chung



điệu đắm say. Trong con tim nỗi buồn như
đàn thiết tha. Tàu "Rạng Đông" sẵn sàng trong
thủy thiết tha. Tìm hạnh phúc cho mình với



chất đầy... Hoà lời ca giai điệu đắm say.
sương mờ. Cùng lắng nghe tiếng đàn thiết tha.
tiếng đàn. Tìm người yêu chung thủy thiết ...



Niềm vui
Buồn thương ... tha.

HỌA MỊ SAY ĐẮM BÔNG HỒNG (Пленившись розой, соловей)

Nhạc: RIMSKY COOXCACÔP
Lời Việt: VŨ TỰ LÂN

The musical score is written on four staves in treble clef, with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The melody is accompanied by a simple harmonic line. The lyrics are in Vietnamese, with some words in italics. The score includes dynamic markings: *p* (piano) and *dolce* (sweetly) at the beginning, and *mf* (mezzo-forte) later. There are also slurs and a crescendo hairpin indicating a gradual increase in volume.

p dolce

Lánh lớt chim họa mị hót vang

lên trước khóm hoa hồng đắm say đêm

ngày. Hồng lặng im nghe tiếng chim lan

mf

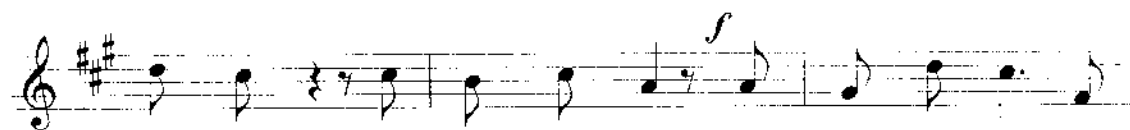
lan bay. Nơi đây ca sĩ đêm ngày hát



lên. Hát vì người thiếu nữ bao đời



hiền. Nhưng em xinh tươi lại nào có



hay đâu. Hát trong đêm dài. Anh gửi tôi ai và



vì có sao ghen ngào lắng buồn.







HÒ SÔNG VONGA (Волжские припевы)

Nhạc: IU. SÊCÔTÔP
Lời: N. GLÂYDANỐP
Lời Việt: XUÂN GIAO

Allegro

Bình mình trôi trên mặt nước Von -
Dù cho ai kia bên suối mơ
Lòng tôi tha thiết yêu sông Von -

ga. Đàn ai trên sông êm êm lững
màng. Buồn vì duyên xưa phút đã lờ
ga. Và người dân sống bao năm bên

lờ. Dòng Von - ga với sông Đông hòa
làng. Tình ta tươi thắm như non ngàn
bờ. Chàng trai năm ấy bên sông cùng

nhịp sóng. Cùng chung câu hát lời sóng ven
bến vũng. Cùng sông Von - ga nhẹ hát xuôi
hen ước. Tình ta tha thiết ngày tháng không



bờ. Nhịp đàn theo gió xa
 dòng. Thuyền ta êm lướt dưới
 mờ. Dòng sông lấp lánh êm

xa ngàn về Dạt dào sóng vô trên
 ánh trăng vàng Bờ sông nghiêng bóng cây
 êm xuôi dòng Dạt dào reo hát trong

sông Von - ga. Lời ca trên núi cao
 xanh mơ màng. Lời ca ta hát vui
 đêm mơ màng. Tình ta tha thiết như

vang về mặt sóng. Biển xa xôi
 reo cùng nhịp sóng. Cùng nhau vui
 non ngàn bên vũng. Cùng dòng Von -

đón lời hát hòa vang.
 đến hưởng sáng trời đông.
 ga nhịp sóng hòa vang.

Lời 4 - Dòng Von - ga trôi qua những cánh đồng
 Chảy vào sông Đông sóng nước chung dòng
 Thuyền ta nhẹ lướt trôi xuôi cùng mặt nước
 Về nơi ta sống hạnh phúc bên nàng
 Còi tàu vang mãi tới những thôn làng
 Vượt dòng sông nước lấp lánh ánh vàng
 Lời ca trên núi cao vang về mặt sóng
 Biển xa xôi đón lời hát hòa vang

Над Волгой звездочка горит,
Поёт гармонь трехрядная,
А за кормой вода бежит,
Бежит вода прохладная.

Гармонь поёт на новый лад,
Припевки волжские летят,
Летят они от Жигулей
До берегов пяти морей.

Когда-то пели над рекой
Любовные страдания.
А мы оставили с тобой
Страдания без внимания.

Плывём на лодочке, плывём,
Родной рекой любимеся,
До поздней ноченьки поём
И до утра целуемся.

Мне по душе волгарь Антон,
Люблю я парня статного!
У Костромы целует он,
А слышно у Саратова!

Ох, не расстаться, милый, нам
Июльской ночью долгою,
Как не расстаться Жигулям
Вовеки с нашей Волгою!

Вода на Астрахань течёт,
Бежит на Дон старательно,
И нашу лодку донесёт
До загса обязательно!

Гудят, гудят гудки вдали,
Идут по Волге корабли,
Звучат напевы Жигулей
У берегов пяти морей.

HÃY ĐỂ MẶT TRỜI CHIẾU SÁNG (Пусть всегда будет солнце)

Nhạc: A. ÔXTRÔPXSKI

Lời: L. OSANIN

Lời Việt: PHONG NHÃ

Một vòng tròn xoay giữa bầu trời
Họa sĩ bé xiu vẽ ông mặt trời. Dạt dào niềm vui
khoái chí tuyệt vời Bạn bè năm châu cùng ca
hát Mặt trời lên mãi mãi sáng tươi Bầu trời
lên mãi mãi sáng tươi Bầu trời
xanh mãi mãi ngát xanh Còn trẻ em vui sống
xanh mãi mãi ngát xanh Và trẻ em trên thế
giữa mẹ hiền yêu dấu thật êm ấm Mặt trời
giới nguyện cùng nhau
tiên đến chân trời.

HÃY ĐỂ MẶT TRỜI LUÔN CHIẾU SÁNG

Солнечный круг
Небо вокруг
Это рисунок мальчишки
Нарисовал он на листке
И подписал в уголке.

Принева

"Пусть всегда будет солнце
Пусть всегда будет небо
Пусть всегда будет мама
Пусть всегда буду я".

Милый мой друг
Добрый мой друг
Людам так хочется мира!
И в тридцать пять
Сердце опять
Не устаёт повторять.

Принева

Тише, солдат
Слышишь солдат,
Люди пугаются взрывов
Тысячи глаз
В небо глядят
Губы упрямо твердят.

Принева

Против беды
Против войны
Встанем за наших мальчишек,
Солнце навек!
Счастье навек!
Так повелел человек!

Принева

"Пусть всегда будет солнце
Пусть всегда будет небо
Пусть всегда будет мама
Пусть всегда буду я".

TIẾNG HÁT TRÊN SÔNG VON-GA

(Сормовская лирическая)

Nhạc: B. MÔCRÔUXỐP
 Lời: E. ĐÔNМАТỐPXKI
 Lời Việt: Suu tám



Làn gió lướt nhẹ đôi bờ
 (Dòng) sông Von - ga lững lờ



rền vang tiếng còi xuôi dòng
 Lời ca thấm tình yêu đời



gợn sóng sông Von - ga trôi trôi
 Tình yêu trên sông Von - ga tươi



mãi cùng ngày đêm. Ở trên
 thắm đẹp như hoa Von - ga



bến sông Von - ga Nơi đây
biết bao mến yêu Nơi này



Khi chiều xuống dần Mối tình
Khi chiều tối dần Von - ga



đẹp tươi như nước Von - ga trong xanh biếc
rộn lên tiếng hát tâm



Von -
Von - tình bao êm đêm. Dòng



На Волге широкой, на стрелке далекой,
Гудками кого-то зовёт пароход.
Под городом Горьким, где ясные зорьки,
В рабочем поселке подруга живёт.

В рубашке нарядной к своей ненаглядной
Пришёл объясниться хороший дружок:
Вчера говорила-навек полюбила,
А нынче не вышла в назначенный срок.

Свиданье забыто, над книгой раскрытой
Склонилась подруга в окне золотом.
До утренней смены, до первой сирены
Шуршат осторожно шаги под окном.

Ой, летние почки, буксиров гудочки,
Волнуется парень и хочет уйти.
Но девушки краше, чем в Сормове нашем,
Ему никогда и нигде не найти.

А утром у входа в ворота завода.
Влюблённому девушка встретится вновь
И скажет: "Немало я книжек читала,
Но нет ещё книжки про нашу любовь"

На Волге широкой, на стрелке далёкой,
Гудками кого-то зовёт пароход.
Под городом Горьким, где ясные зорьки,
В рабочем посёлке подруга живёт.

BÀI HÁT ĐI ĐƯỜNG (Дорожная песня)

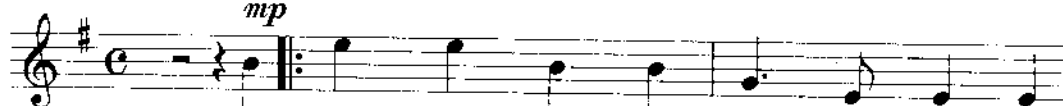
Nhạc: ĐUNAEPXKI

Lời: VAXILIEP

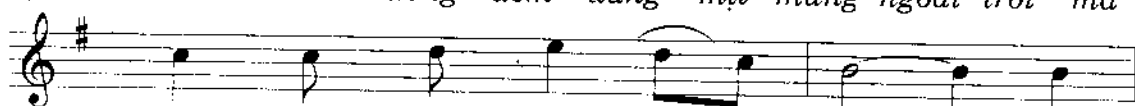
Lời Việt: HỒ BẮC

Allegro

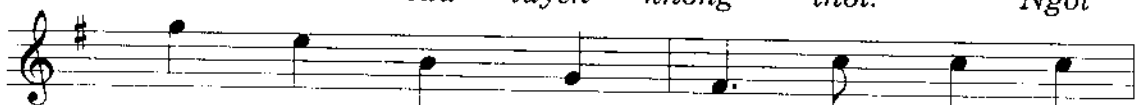
mp



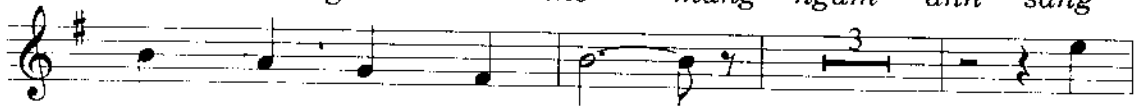
Kìa ánh nắng lung linh trên đường dài, đường
Đây ống khói vươn cao trên bầu trời, nhà
Màn sương đêm dăng mịn màng ngoài trời mà



vui tàu ta tiến băng băng. Nhìn
ai tưởng vôi trắng mới xây. Gặt
tôi còn lưu luyến không thôi. Ngồi



thấy bên đường chạy dài đất nước khắp
lúa trên đồng ngừng liềm thiếu nữ đứng
dưới khung cửa mơ màng ngắm ánh sáng



nơi từng giờ đổi mới. Thấp
trông đoàn tàu vừa tới. Thăm
trắng theo đoàn tàu đi. Ánh

thoáng bao khu rừng xa, kìa miền đông
 thiết bao con đường đã đi qua đẹp
 sáng lung linh đèn pha trong đêm soi

lúa làng quê nước Nga. Bao
 như bài thơ nước Nga. Bao
 khắp đường quê xóm thôn. Đây

ga nhỏ tàu đã qua nhịp cầu hiền
 la ruộng đồng nước non tuyệt vời nơi
 con tàu đang tiến trên đường dài mang

Poco rit *p* tenuto
 hòa điểm tô đất nước.
 nơi chào đón ta tới. Tôi
 theo bài ca tôi hát.

cresc
 yêu cuộc đời, tôi yêu bầu trời quê hương một màu xanh

f
 tươi là màu phơi phới muôn tia hy vọng trong lòng Tổ



quốc muôn năm sáng ngời. Bao con đường xa tôi



đã đi qua, khắp nơi núi rừng thành phố làng mạc với



bao tình người thương mến không phai, đây là quê hương của



tôi

Tình người thương mến



nhau như trong gia đình, đây Tổ quốc tôi.

NGHỆ SĨ VỚI CÂY ĐÀN (Одинокй гитарист)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



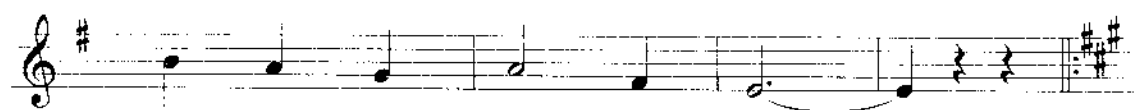
Trời đêm thanh vắng gió sương.



Chìm trong đêm tối khắp phố phường.



Một mình nghệ sĩ lặng đi dần.

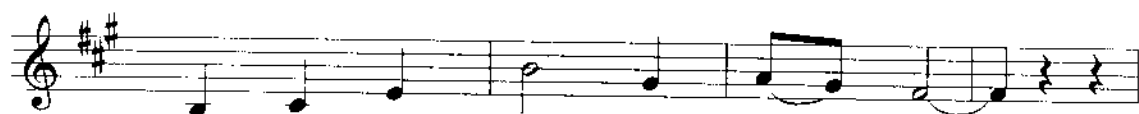


Với cây đàn trong đêm trường

* Người biên soạn tạm dịch



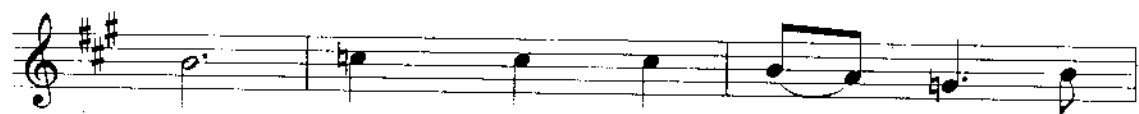
Bạn đời ta ơi, đàn ghi ta.
Đàn ơi ca lên tình riêng ta



Tình ta luôn hiển cho tiếng đàn
Đời ta luôn hát theo tiếng đàn



Réo rất tiếng tơ đồng có thấu cho lòng
Réo rất tiếng tơ lòng chắc có duyên tình



ta Tiếng hát trái tim này suốt
ai Mọi thấu hết tâm tình lắng



trong đêm trường nào nùng
trong tiếng đàn mong ... chờ.

LÒNG CHUNG THUY² CỦA THIÊN NGÀ (Лебединная верность)

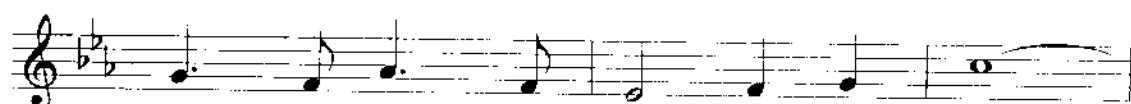
Nhạc: E. MÁCTUNỐP

Lời: A. ĐÊMENCHIẾP

Lời Việt: TRUNG KIẾN

Moderato - Tâm tĩnh, tha thiết

Bầy thiên nga lướt trên trời không bóng mây,
dưới ánh mặt trời. Bầu trời xanh vượt ve từng
đôi cánh vui, hạnh phúc từng đôi.
Khi trái đất như đang dịu dàng say đắm,
phút giây thanh bình. Và bỗng đâu hạnh phúc tan



đi vội vã, trên trời vang tiếng súng.



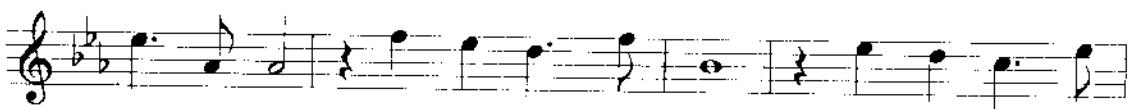
Bởi vì sao hồi em yêu dấu ngàn đời
Tự lòng tôi cầu mong thế giới hoà bình



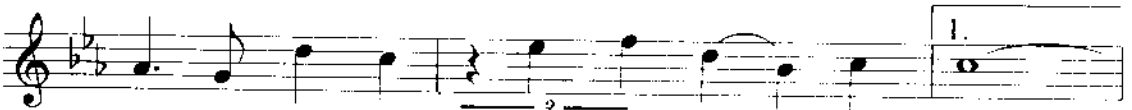
hãy mau mau đáp lời, vắng bóng đôi cánh nàng,
sống yên vui đất lành, trái thơm hương trĩu cành,



thế giới như rất buồn. Ở nơi nao hồi em yêu
hết chiến tranh hãi hùng. Bầy thiên nga tự do bay



dấu ngàn đời. Hãy mau mau quay về Nơi nhớ thương ước
giữa bầu trời. Thế giới vang tiếng cười Với bao nhiêu số



em, rức cháy lên trong trái tim thương đau.
phận, được sống trong tiếng ca tin



Bầy thiên nga lướt trên trờiyêu.

Над землей летели лебеди
Солнечным днём
Было им светло и радостно
В небе вдвоём
И земля казалась ласковой
Им в этот миг.
Вдруг по птицам кто-то выстрелил,
И вырвался крик!

Что с тобой, моя любимая
Отзовись скорей!
Без любви твоей
Небо всё грустней
Где же ты, моя любимая?
Возвратись скорей
Красоты своєю нежной
Сердце мне согрей

В небесах искал подругу он
Звал из гнезда
Но молчанием отвстила
Птице беда
Улететь в края далёкие
Лебедь не мог
Потеряв подругу верную
Он стал одинок.

BÀI CA HẠNH PHÚC

(Песня о счастье)*

Nhạc: SAMÔ

Lời Việt : TRUNG KIẾN

Adagio *mp*

Ánh trắng vàng tỏa sáng lung linh vườn
(Gió ri) rào lời hát êm ru thảo

cây.
nguyên.

Đã bao lần hẹn ước sao em chẳng
Những khu rừng, dòng nước sông đang ngủ

hay.
yên.

Nguồn hạnh phúc anh mang trong lòng, mùa xuân
Vườn cây đó ánh trăng chiếu rọi. Nguồn hạnh

* Người biên soạn tạm dịch



đến với muôn sắc hồng, với ước mơ yêu thương khát khao tâm
phúc yêu thương vây gọi. Đến với anh, trái tim khát khao mong



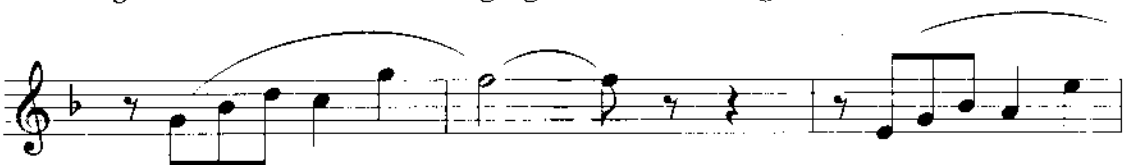
hôn.
đời. Xuân đã đến hoa dâng hương thơm cho



đời. Dem hạnh phúc yêu thương cho muôn tim



người. Và không gian mệnh mông bao la.



A

A



.....

Gió rì

a.....

(КТО ЛЮБИТ, ТОТ НЕ РАВНОДУШЕН)*

Lời : TUXNOVA

Lời Việt: KHUYẾT DANH

Moderato - Espressivo



(Nhac



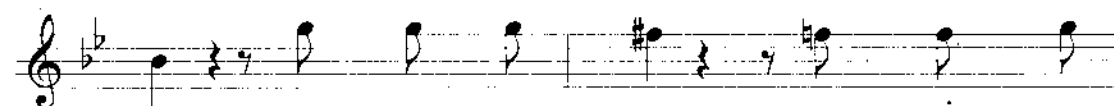
) Cuộc tình này đây nào đã phối
Lai về bên em lời vắng canh



pha. Sao em yếu dấu không còn chờ
khuya. Anh đi trong gió tuyết đem mit



đợi anh. Khi đã yêu rồi ai nữ hững
mừng hay. Khi đã đi rồi anh nhớ ra



hờ. Em không bao giờ mong anh đến
rằng bao nhiêu lâu rồi ta không đến

* Người biên soạn tạm dịch

bên em nhưng ai đưa anh cho em bắt
bên nhau nhưng ai đưa anh cho em bắt

ngờ (Nhạc)
ngờ

giờ. Ai đang yêu nhau xin không hững hờ.
giờ. Ai đang yêu nhau xin không hững hờ.

Ai đang yêu nhau xin không hững hờ. (Nhạc)
Ai đang yêu nhau xin không hững hờ.

(*) câu này hát như nói.

LỜI 3:

Lửa hồng tình yêu sưởi ấm trong tim
Anh ơi! Khao khát khi chờ đợi nhau
Đã có một thời anh lãng quên rồi
Em không bao giờ
Mong anh đến bên em
Nhưng trong sâu xa em luôn mong chờ.

LỜI 4:

Và cả cuộc đời em dâng cho anh
Em luôn tin ở em và tình yêu
Trần trở trong lòng em chẳng phai mờ
Em luôn tin rằng
Anh mang đến cho em
Anh ơi hôm nay cho đến bao giờ
Ai đang yêu nhau xin không hững hờ

ANH HÃY ĐẾN MAU (Приди скорей)

Nhạc: N.BÔGÔXLÔPXKI

Lời: AGATÔVA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato con anima

Mùa tuyết trắng đã qua, anh
đào khoác áo hoa trên cành. Từng cánh lá non tơ, rì
rào reo vui trong gió. Lời hát đón xuân về hòa
cùng tiếng chim hót trên cành lòng xao xuyến ước mơ em đang mong
chờ đón anh A
Lòng xao xuyến ước mơ em đang mong
chờ đón anh chờ đợi anh.

HẸN HÒ (Свидание)

Nhạc: P. BULAKHOP
Lời VIỆT: TRUNG KIẾN

Moderato



Bầu trời đêm lấp lánh sao, bầu trời xanh bát ngát cao

poco rit.



và hàng dương theo gió reo, hát khúc ca tình

a tempo

agitato



yêu. Nỗi nhớ thương mang trong lòng,

piu animato

risoluto



nhớ tới em nơi muôn trùng, lòng khát khao yêu

rall



thương anh đang mong chờ bóng dáng em.

HÃY BẮT LẤY, BẮT LẤY NHỮNG GIỜ KHẮC YÊU THƯƠNG (Лови, лови, часы любви)

Nhạc: A. VACLAMÔP

Lời Việt: TRUNG KIẾN



Dừng lại, dừng lại thời gian yêu
Tuyệt vời, tuyệt vời mùa xuân đã



quý từng phút giây rung động đắm say.
tôi nồng thấm tươi hương tỏa ngát ngây.



Từng phút giây rung động đắm say. Để chấp cánh
Nồng thấm tươi hương tỏa ngát ngây. Hoa mi lưu

bay, mùa xuân thương nhớ, ước
lo, lạnh yên đêm tới, khúc

mơ phút giây ôi tuyệt vời. Gìn giữ trong
ca đón xuân đã về rồi, đẹp quá xuân

tim giây phút tình yêu tràn
oi mùa xuân hồng tươi bụi

dây niềm vui khao khát lòng, chấp cánh bay
hồng tỏa hương ngát ngày lòng, chim hót bao

về tình yêu xuân nồng tràn
lời yên tĩnh đêm dài dịu

dây hạnh phúc từng phút giây.
dòng xuân đến cùng hát vui.

HÃY HÔN TÔI, CÔ GÁI NHỎ XINH CỦA TÔI (Поцелуй же меня, моя душечка!)

Nhạc: A. DUYBIUK
Lời Việt: TRUNG KIẾN

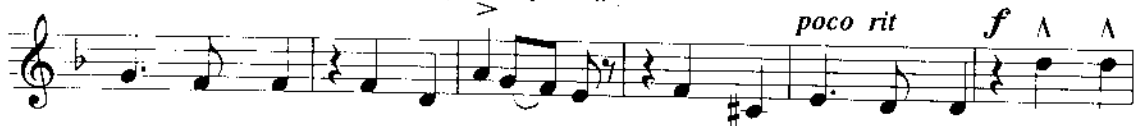
mp Tempo di valse, rubato e con amore



Gặp em trong ngày ấy, em yêu thương của tôi, lòng bỗng
Lòng quên đi khổ đau, quên đi bao sầu nhớ, và quên



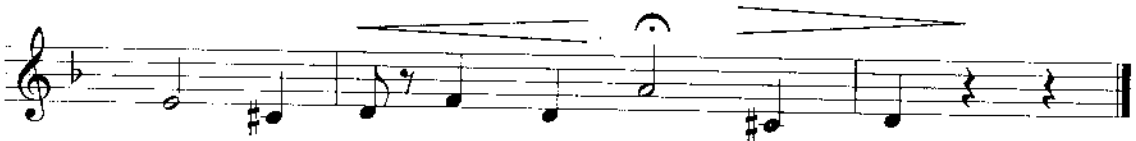
thấy bởi hồi những ước mơ xa xưa. Trái tim hồng rộn ràng, sức xuân
những nỗi buồn những tháng năm phôi pha



như ngập tràn, trao gửi tới em rồi, khát vọng đó trong tôi. Ánh mắt



đó trao cho tôi, em mang đến bao niềm vui, cho cuộc



sống của tôi, em trêu mến của tôi!

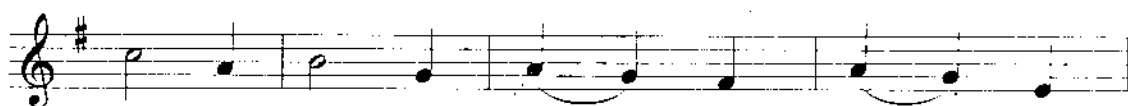
THÚ NHẬN (Признание)

Nhạc: M. GLINCA

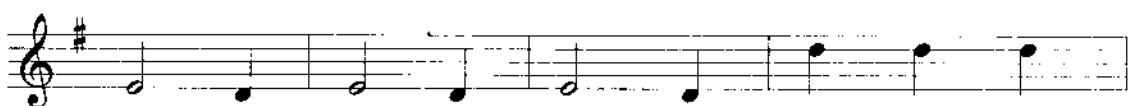
Lời Việt: TRUNG KIÊN



Tôi đã yêu em lòng như đại diên, khao
(Thiếu) vắng hình em lòng tôi sâu nhớ, nhưng



khát ngày đêm vô ích nhưng lòng khó quên, trong
trước mặt em mà vẫn xa với ước mơ, nhưng



cơn mộng du vẫn vợ hạnh phúc không đến
trong lòng tôi hằng mong được nói hết những



Để nhắc lại

Để hết

với tôi bao giờ, cuộc tình ngày thơ! Thiếu
ước mơ trong lòng, trọn đời yêu... ..em!

ƠI CÔ GÁI XINH ĐẸP

(Ах ты, душечка, красна девица...)

Nhạc: M. GLINCA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Con Moto

p

Ơi hỡi em nàng thiếu nữ xinh đẹp của tôi,

em có sao chẳng ngồi dưới khung cửa sổ kia,

sao chẳng thắp sáng ngọn đèn, gió mùa xuân đã rộn ràng,

f

em chẳng chờ đón mong chờ ai tới thăm nhà em,

(*f*)

sao lòng em không mong chờ đón người bạn thương yêu đó

pp

em có sao không chờ.

ĐỪNG HÁT, NGƯỜI ĐẸP ƠI KHI CÓ MẶT TÔI.....

(Не пой, красавица, при мне)

Nhạc: M. GLINCA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Andantino *p*

Đừng cất tiếng hát hỡi em xinh đẹp, khúc
hát thắm thiết với bao giai điệu buồn
nhắc tôi bao điều khắc sâu trong lòng tôi chôn xa
vời đã qua một cuộc đời, một bờ bên
nào. Đừng cất tiếng hát hỡi em xinh đẹp khúc
hát thắm thiết với bao giai điệu buồn
nhắc tôi bao điều khắc sâu trong lòng, tôi chôn xa
vời đã qua một cuộc đời, một bờ bên nào...

pp

ĐỪNG HÓT LÍU LO, HOẠ MI ƠI.... (Не щебечи, соловейку)

Nhạc: M. GLINCA

Lời Việt: TRUNG KIÊN

Andantino lamentabile

p

1. Hoa mi ơi líu,
2. Cuộc đời ta biết
lo để làm gì dưới cửa phòng của cô em!
bao nỗi nhọc nhằn không mái nhà không yêu thương!

Hỡi chim ơi ngừng tiếng hát rộn ràng khi xuân về nắng
Những tháng năm tuổi xuân trôi qua rồi ta không gặp bóng
hồng tươi sáng, hỡi cánh chim bé
người yêu dấu, dưới nắng xuân tiếng
xinh hãy ngừng tiếng hát khi bình minh rực hồng.
chim rộn ràng vui hát sao lòng vẫn lạnh lùng.

LỜI 3

Hoàng hôn buông với ta nỗi buồn rầu mãi trong lòng cô đơn!
Chim hát vang bài ca cho mọi người, nhưng riêng ta nỗi lòng đau xót,
Tiếng líu lo chim ơi khơi dòng nước mắt không cạn suốt cuộc đời.

THÁNG TRĂNG MẬT

(Медовый месяц)

Nhạc: INKAPÊTANAKI

Lời: I. REZOVICH

Lời Việt: VĂN ĐÔNG



Này anh hỡi qua rồi biết bao ngày tháng đắm đà.
Này anh hỡi qua rồi biết bao ngày tháng đắm đà.



Này đây những con đường thăm hoa động nắng chiều tà.
Này đây những con đường thăm hoa động nắng chiều tà



Và chim hót bao lời ái ân chào đón người về.
Và chim hót bao lời ái ân chào đón người về.



Cơn gió nhẹ êm đêm vỗ về. Rừng bạch dương ru ca.



Hương hoa tháng
...Vùng ngoại ô im vắng tình ca sâu lắng.



trăng mật. Đượm thắm mãi tâm hồn. Dù là tháng
trăng mật. Đượm thắm mãi tâm hồn. Người nào biết



năm dần dần phai mờ thì lòng vẫn không hề phai tháng
yêu thì đến suốt đời tình càng thêm vững bền, quên sao tháng



trăng mật. Tình sắt son một đời. Vì lời hát
trăng mật. Tình sắt son một đời. Dù lời hát



hay vì làn nắng đẹp không bạn lòng
hay vì làn nắng đẹp không thể



ta Hương hoa tháng

... quên !

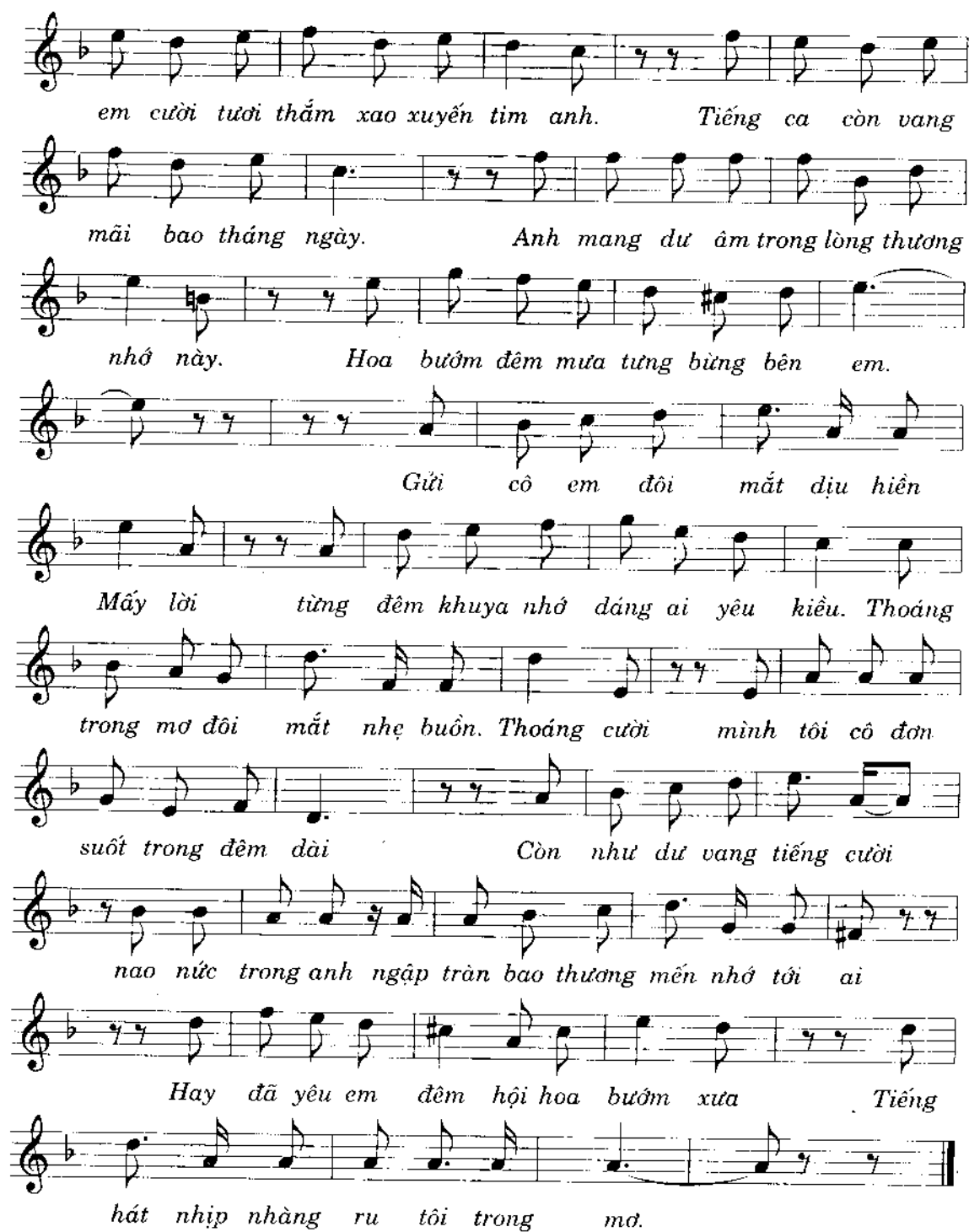
GẶP EM ĐÊM VŨ HỘI (Средь шумного бала)

Nhạc: P.TRAICÓPXKI

Lời: L.TÔNXTÔI

Lời Viết: XUÂN GIAO

Gặp em đêm xưa chốn này. Nhớ
nhưng đây Lòng vương theo đôi mắt em u buồn giữa
đêm vui rợp tiếng cười. Nhạc đón mời
Lời ca như sóng biển dâng trào. Nhe
ngân như tiếng sáo diều. Dáng yêu kiều. Lòng
anh xao xuyến nhớ tiếng em cười thiết tha, nhưng sao vương buồn
Đôi mắt em êm như mặt nước hồ. Dáng



em cười tươi thắm xao xuyên tim anh. Tiếng ca còn vang
mãi bao tháng ngày. Anh mang dư âm trong lòng thương
nhớ này. Hoa bướm đêm mưa từng bùng bên em.
Gửi cô em đôi mắt dịu hiền
Mấy lời từng đêm khuya nhớ dáng ai yêu kiều. Thoáng
trong mơ đôi mắt nhẹ buồn. Thoáng cười mình tôi cô đơn
suốt trong đêm dài Còn như dư vang tiếng cười
nao nức trong anh ngập tràn bao thương mến nhớ tôi ai
Hay đã yêu em đêm hội hoa bướm xưa Tiếng
hát nhịp nhàng ru tôi trong mơ.

TÌNH YÊU DÙ MỤC (Дорогой длинною)

Nhạc: B. PHÔMIN
Thơ: K. PÔĐRÉPKI
Lời Việt: Sưu tằm



Thảo nguyên bát ngát mênh mông đến cuối trời.
Chặng đường xa sẽ không bao giờ phai mờ.



Cỏ cây hoa lá hương thơm tỏa ngát đồng.
Dù thời gian đã xóa đi muôn ước vọng.



Tìm em năm tháng thấy đâu hình bóng người.
Hàng mi đen bóng như nhung và nắng chiều.



Em thân yêu ơi biệt em giờ này nơi nao. Nhắc giúp
Trên vai em tôi vẫn buồn dài đôi bím tóc. Tiếng hát



Ехали на тройке с бубенцами,
А вдали мелькали огоньки...
Мне б теперь, соколики, за вами,
Душу б мне рассеять от тоски...

Припев

Дорогой длинною,
Да ночью лунною,
Да с песней той,
Что в даль летит, звеня.
Да с той старинною,
С той семиструнною,
Что по ночам
Так мучила меня!

Лай - лай - ла - лай - ла - ла...

Да, выходит, пели мы задаром
Понапрасну ночь за ночью жгли.
Если мы покончили со старым,
Так и эти ночи отошли...

Припев

В даль родную новыми путями
Нам отныне ехать суждено.
Ехали на тройке с бубенцами,
Да теперь проехали давно...

CHỈ CẦN EM VỮNG TIN (Лишь бы ты верила)*

Nhạc: E. RUSANXKI

Lời: A. MOCHIUXKIN

Lời Việt: HỒ BẮC



Cuộc đời tràn đầy niềm ngọt ngào nhiều dự định sao thường



đến bất ngờ. Đôi khi ta mong sao số mệnh phải lùi trên đường ta



đi. Biết chẳng em ơi anh thường tin một ngày nào sẽ gặp



em yêu dấu. Thế rồi đôi ta đã sum vầy

* Người biên soạn tạm dịch



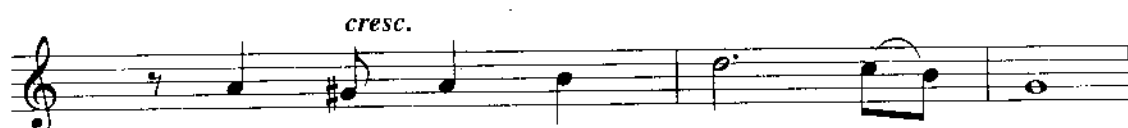
Hãy tin vào bao câu hát yêu thương chỉ dành cho



lúa đôi chúng mình. Em hãy vững tin bao chiều ngời ân



ái trong mong chờ. Em hãy vững tin trong lời anh nói,



tin mùa xuân sẽ tới quanh ta.



Em hãy vững tin yêu về một cuộc sống tươi đẹp này.



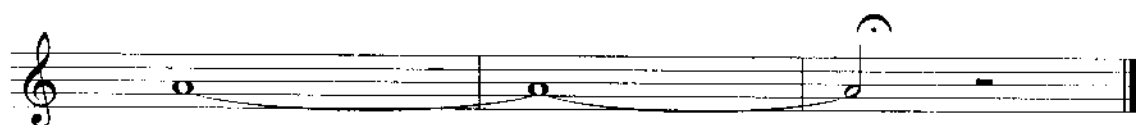
Em hãy vững tin lên vì anh đang hiến dâng cuộc đời



với niềm tin son sắt về một tình yêu cho em trọn



dời ... đời. ... yêu cho em trọn



dời.



VĨNH BIỆT CHIM CÂU (Прощайте, голуби!)

Nhạc: M. PHRATKIN
Lời: M. MATUXÔPXKI
Lời Việt: HỒ BẮC

Moderato



Bao tháng ngày trôi lướt qua, ta lớn
Trên bước đường ta tiến lên, băng khắp
Mai tới rồi đây ước mơ bao sáng



khôn.	Giây	phút	này	lòng	lưu
nơi.	Trong	tâm	hồn	tràn	nhựa
ngời.	Đường	chân	trời	mở	rộng



luyện.	Thôi	vĩnh	biệt	tuổi	ấu	thơ,	chim	với
sông.	Ta	thoáng	nhìn	một	cánh	chim	đâu	tới
đón.	Xưa	đã	thả	chim	trắng	xinh	xinh	lướt



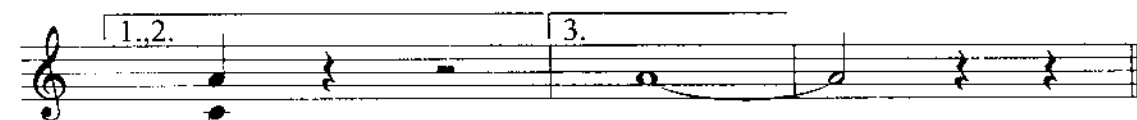
ta, ngày vui qua sống gần chim thăm bài
đây, kỷ niệm xưa nhớ tuổi thơ, nhớ từng
bay, và ngày mai phóng vệ tinh vút tầng



ca. Kia chân trời thẳng cánh chim
giây. Kia lưng trời một cánh lượn
mây. Đường lưng trời thẳng cánh bay



bay và không ai có thể ngăn bước đường
bay đường như bông tuyết mùa đông sớm về
xa và không ai có thể ngăn bước đường



ta.
đây.

ta.



Вот и стали мы на год взрослей,
И пора настает:
Мы сегодня своих голубей
Провожаем в прощальный полёт,
Пусть летят они, летят
И нигде не встречают преград.

Что же так затуманилась вдруг
Синева наших глаз?
Это, выпорхнув прямо из рук,
Годы детства уходят от нас.
Пусть летят они, летят,
Им уже не вернуться назад.

Мы выходим в дорогу вдвоём,
И заря всё ясней
И, как память о детстве твоём
Тихо кружится пух голубей.
Пусть летят они летят,
Словно в зимние дни снегопад.

Наступай, наше завтра, скорей!
Распахнись, небосвод!
Мы гоняли вчера голубей,
Завтра спутников пустим в полёт!
Пусть летят они, летят,
И нигде не встречают преград!

EM BÊN ANH

(Ты рядом со мной)

Nhạc: MÔCROUXÓP

Lời: GLÂYDANỐP

Lời Việt: HỒ BẮC

T^o di Valse



Chiều buông rơi chiều êm trôi.
(Mây dần) trôi màn đêm trôi.



Bầu trời xanh lấp lánh muôn ngàn vì
Ngàn vì sao kia sẽ tắt qua bình



sao. Nhìn qua song lòng băng khuâng
minh. Ngàn hoa tươi chào ban mai

Вечерком,
За окном,
В синем небе мерцает звезда.
Каждый раз
В этот час
О тебе я тоскую всегда.
Вижу в сумерках я
В платье белом тебя,
Ты рядом,
Ты рядом со мной, дорогая,
И всё ж далека, как звезда.

Без твоих
Голубых
Ясных глаз я прожить не могу,
Ты во сне
Снишься мне
Незабудкой на светлом лугу.
Только вот на беду
Нужных слов не найду.
Но песня.
Но песня тебе всё расскажет.
О чём я сказать не могу.

Час пробьёт,
Ночь уйдёт,
И погаснет звезда за окном...
Знаю я-
Никогда
В сердце ты не погаснешь моём.
И для нас вешним днём
Расцветёт всё кругом,
Мы рядом,
Мы рядом с тобою, родная,
Счастливой тропинкой пойдём.

CÁC BẠN GÁI!

HÃY VIẾT CHO CHÚNG TÔI

(Девушки, пишите нам)*

Nhạc: ĐUNAEPXKI

Lời: MATUXÓPXKI

Lời Việt: HỒ BẮC



Giờ đây thôi tạm biệt mái nhà là
 (Đường) xa con tàu đã sẵn sàng, hành
 (Giữ) thư cho nhau tràn mối tình, kẻ
 (Tuổi) xuân ra đi đẹp những ngày, mãi

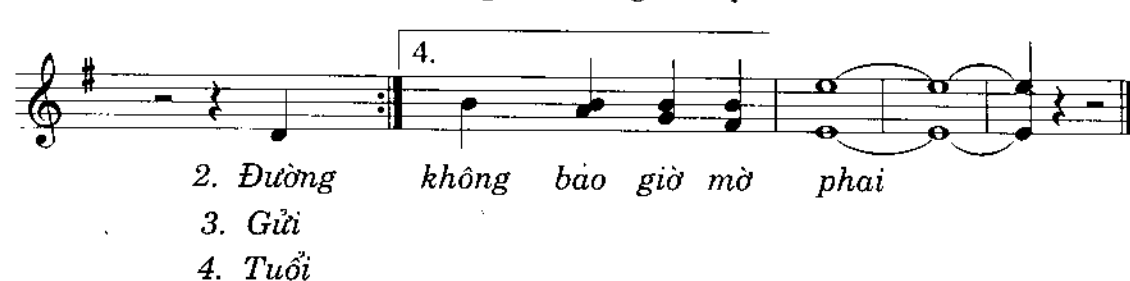
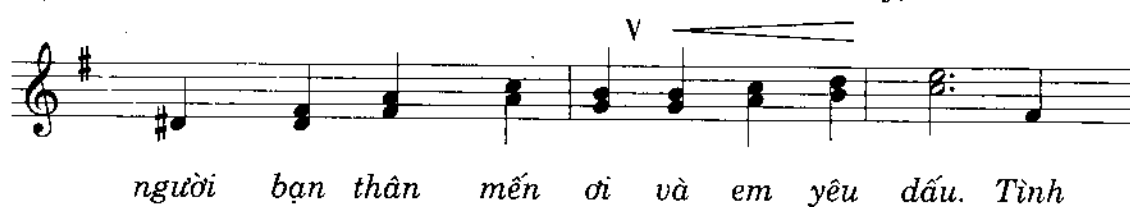


chón sống vui tuổi thơ, đường vui chân đi khắp
 lý có chi mà mang, người quân nhân luôn sống
 hết những câu buồn vui, dù Xi - bê - ri tuyết
 miết trái tim nồng say, chờ mong tin vui khắp



nơi xa xôi. Vững bước theo Đoàn ta đi,
 vui say sưa hát khúc ca mùa xuân đi
 rơi, dốc núi An - tai hay đường xa, nơi
 nơi, những lá thư xón xang lòng tôi. Ai

* Người biên soạn tạm dịch



TÔI ĐÃ GẶP NGƯỜI CON GÁI ẤY (Я встретил девушку)

Nhạc: A.BABAEP

Lời: G.RÊGHIXTAN

Lời Việt: XUÂN GIAO

mp

Tôi đang say đắm yêu cô gái lông mày lá
liều. Mọi cô em tươi thắm xinh
và đôi mắt chan chứa tình. Ôi cô em
đáng yêu sao. Lòng tôi rồi như tơ vò.
Tim tôi đau đôn trăm chiều. Đắm say cô
gái yêu kiều. Ôi cô em đáng yêu sao
lòng tôi rồi như tơ vò. Tim tôi đau
đôn trăm chiều. Đắm say cô gái yêu kiều.

Я встретил девушку полумесяцем бровь,

На щечке родинка.

И в глазах любовь.

Ах, эта девушка меня с ума свела,

Разбила сердце мне, покой взяла.

Ах, эта девушка меня с ума свела,

Разбила сердце мне, покой взяла.



THỜI THANH NIÊN SÔI NỔI

(Песня о тревожной молодости)

(из кинофильма "По ту сторону")

Nhạc: A. PAKHMUTOVA

Lời: L. ÔSANIN

Lời Việt: Suu tằm

Lòng ta hằng mong muốn và ước mơ. Bàn

tay son sắt giương cao ngọn cờ. Để ngàn đời bên vững Tổ

quốc ta. Trời cao muôn ngàn năm chói lòa. Dù

sương gió tuyết rơi. Dù vắng ngôi sao giữa

trời. Kia trái tim với tiếng ca thúc

ta nhịp chân bước đường xa (Lòng) xa.

Забота у нас простая,
Забота наша такая -
Жила бы страна родная,
И нету других забот!

Припев:

И снег, и ветер,
И звёзд ночной полёт...
Меня моё сердце
В тревожную даль зовёт.

Пускай нам с тобой обоим
Беда грозит за бедою.
Но дружба моя с тобою
Лишь вместе со мной умрёт.

Припев

Пока я ходить умею,
Пока глядеть я умею,
Пока я дышать умею,
Я буду идти вперёд.

Припев

И так же, как в жизни каждый,
Любовь ты встретишь однажды.
С тобою, как ты отважна,
Сквозь бури она пройдёт.

Припев

Не думай, что все пропели,
Что бури все отгремели,
Готовься к великой цели,
А слава тебя найдёт!

RA BỜ SÔNG

(Как пойду я на быструю речку)

Nhạc và lời: A.PÔPÔP
Lời Việt: Sưu tằm

Moderato

Minh tôi đứng bên bờ sông ngắm nước
 xanh lơ. Từ trên cao say sưa nhìn sông vô
 bờ. Nhìn đồng lúa trĩu bông vàng trải dài
 bên sông đất nước tôi bao trù mển trong
 lòng. Nhìn đồng lòng.

Как пойду я на быструю речку.
Сяду я да на крут бережок.
Посмотрю на родную сторонку.
На зелёный приветный лужок. Посмот. // ... жок.



CACHIUSA (Катюша)

Nhạc: M.BLANTE

Lời Việt: PHẠM TUYỀN

Allegretto

Dòng sông xưa rừng táo trắng hoa nở đôi bờ
 Lặng lẽ trôi mắt nước đã loang sương mờ
 Kia thấp thoáng bóng ai đó chính Ca - chiu - sa.
 Giữa trời mây bên sông lòng gió chan hòa
 Kia thấp thoáng bóng ai đó chính Ca - chiu - sa.
 Giữa trời mây bên sông lòng gió chan hòa

Расцветали яблони и груши.
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша.
На высокий берег, на крутой.



TUỔI TRẺ TRÊN TOÀN THẾ GIỚI (Молодость планеты)*

Nhạc: B. ALÊCXANDRÔP

Lời: G. RUBLIÔP

Lời Việt: NGUYỄN HUY DUNG

Marcia



Cầm tay nhau đi lên vững bền như thép gang. Hàng triệu



thanh niên ta gái trai cùng nhau sát vai. Đời ta có một ước mơ



đẹp: xây dựng thế giới ngày mai công bình khắp trong nhân



loại. Tuổi thanh xuân đang say sưa hòa giọng hát vang. Hàng triệu

* Người biên soạn tạm dịch



thanh niên ta là như anh em một nhà! Cờ giương



cao! Vững bước tiến! Lời ca tha thiết truyền đi vang



dậy non sông. Vượt qua gian khổ bôn gan đi



đến cùng. Đoàn thanh niên bước non sông hát



ca. Đẹp thay lời thề nguyện trong lòng chúng ta: Thề
Vùng lên vì hạnh phúc ta cùng đấu tranh. Kìa



muôn năm giữ vững tình anh em. Vang
nắng chói chang hòa đường vinh quang. Sôi

lòng ngày càng cao càng tha thiết hơn. Thiêng
 sức bầu máu nóng trong tim chúng ta. Trong

liêng thay lời thề tình hữu nghị! Lòng
 bao nhiêu tâm hồn tuổi thanh niên. Những

nghe càng phôi phôi thêm ngàn sức mạnh. Vượt
 ai vì tự do chính nghĩa đứng lên. Lòng

bay cao như chấp cánh đại bàng. Khắp
 sơn rầm như đá vững như đồng. Thanh

nơi ai lắng nghe ca khúc hùng cường. Khâm
 niên ta đắp xây trên khắp hoàn cầu. Tương

phục tình bạn chiến đấu bền chặt thay!
 lại huy hoàng tươi nắng của đời ta. Cầm tay...





GIẤC MƠ SẼ ĐẾN BÊN NGUỒNG CỦA (Сон приходит на порог)

Nhạc: ĐUNAÉPXKI

Lời Việt: TRUNG KIÊN



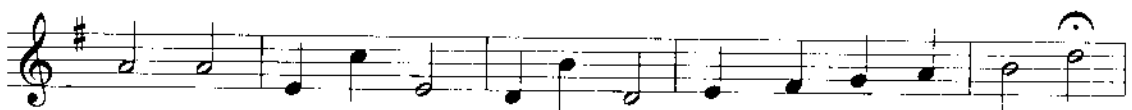
Giấc mơ vui về trong mỗi nhà, hãy yên ngủ con



xinh đẹp ơi. Mọi con đường mọi phương trời đời con mở rộng



thênh thang. Thế giới đang yên giấc say nồng nàn, gió hát bên sông



ri rào. Trời cao này, quả đất này, dành cho con bao mơ ước.



Trời cao này, quả đất này, rực ánh hồng cho tương lai.

NGỌN LỬA TÂM HỒN²

(В крови горит огонь желания)

Nhạc: M. GLINCA

Lời Việt: SƯU TẦM



Lòng ta mơ ước bùng cháy trong tim bao



lâu tâm hồn này ôm ấp bên em.



Thân tiên em hồi giờ phút say sưa đôi



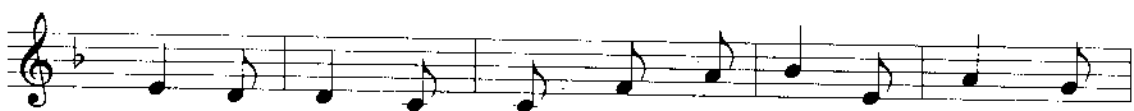
ta ấp mái đầu nhìn em say đắm.



Hôn ta đi ôi trêu mền êm đêm. Màn đêm buông



xuống chìm đắm muôn nơi êm ru trong lòng người đang



giấc mơ say. Ngoài trời khuya im gió chờ nắng ban



mai. Bóng đêm tan dần nhường cho tươi sáng



ôi ngày ấy êm đêm

CON CHIM NON (Птенец) *

Bài hát Nga (Sưu tầm)



Từng làn gió vi vu qua song kia
Đây đồng lúa xanh tươi reo vui ngày

hàng dương liễu nghiêng nghiêng bên thêm nhà
mùa bát ngát hương thơm thơm ngọt ngào

Trời hửng sáng ban mai xa xa nhẹ nhẹ chim hót véo
Nền trời ngát xanh xanh chim ơi dập dờn đôi cánh tung

von như muôn lời ca chim ơi hót lên
bay lên muôn lời ca Bao trêu mến chim

Khi mùa xuân tới ơ hơ ơ hơ
ơ cùng ta hát ơ hơ ơ hơ

* Người biên soạn tạm dịch

TIẾNG HÁT TRÁI TIM (Сердце поёт)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



Mùa xuân tươi thắm trong ánh bình minh
Ngồi kê bên em anh hát lời ca



Gửi dòng sông trôi đưa tôi mây núi tình ta
Dòng suối trong mát uốn khúc trôi dưới trời xanh



Tiếng em nói sao nhẹ êm giống như sóng reo ngàn xa



Gió mây đất trời như của em trao tặng anh

* Người biên soạn tạm dịch



Đây lời anh hát tặng em. Lá thư đến dịu êm



mang cả tấm lòng anh. Đây lời tim hát thiết



tha Trái tim đã ngợi ca Mỗi tình yêu của



ta Ca tình yêu bền lâu



trong mùa xuân tươi vui khi mà em yêu trở



lại cùng anh qua bao năm tháng ước mong



Tình đôi ta chưa chán sống cùng với thời gian

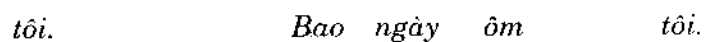
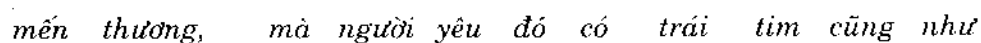
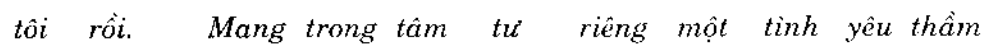
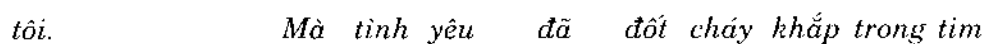


vang nhịp khúc tình ca.

TÔI YÊU EM (Я вас любил)

Nhạc: B.SÊRÊMÊCHIEP
Thơ: A.S.PUSKIN
Lời Việt: Sưu tầm

p
Bao ngày ôm ấp trong tôi con tim yêu
thiết tha. Cuộc đời từ đây xin dâng hiến cả cho
em. Ngọn lửa tình yêu ai nhóm bốc cháy
vút cao, dù lòng chưa dám nghĩ tới em đã yêu



Я вас любил; любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим!



ĐÔI MẮT MÀU HẠT DẼ. (Карие глаза)*

Nhạc: XABADAS
Lời: DRAGÔMIREXKI
Lời Việt: TRUNG KIÊN

Moderato ***p***

Xuân dần qua hè về trong
(Theo thời) gian từng ngày tháng

nắng vàng, màn sương trắng buông phủ trên những
lướt trôi, lòng vẫn ước mơ hạnh phúc cho

cánh hoa. Tâm hồn ta niềm mơ ước
lúa đôi. Vẫn chờ mong một mùa xuân

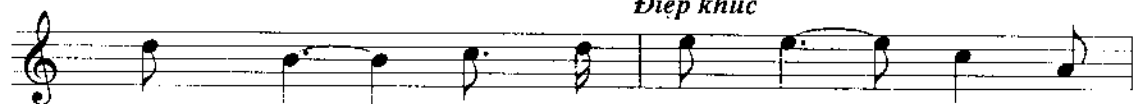
p *cresc.*

* Người biên soạn tạm dịch



rực cháy, lòng ta nhớ mãi đôi mắt bao
rực rỡ, tình ta mãi mãi đẹp như muôn

Điệp khúc



mến thương. Ôi trong ánh mắt bóng dáng
ý thơ. Ôi trong ánh mắt bóng dáng



cuộc đời. Dòng sông xưa mát trong in bóng mây
cuộc đời. Dòng sông xưa mát trong in bóng mây



trời. Ôi trong ánh mắt thân thương
trời. Ôi trong ánh mắt thân thương



trêu mến, đọng lại nơi nao xa xăm bóng hình
trêu mến, đọng lại nơi nao xa xăm bóng hình



1. ai. Theo thời ...
2. ... ai.

TÌM EM NƠI ĐÂU

(Вот мчится тройка почтовая)

Bài hát Nga (Sưu tầm)

Chiều Tìm qua em bên Von - ga nhìn sang
Tim em bao nhiêu lâu mà không

phía chân trời anh biết đi tìm người yêu nơi
thấy em về mưa tuyết rơi lạnh lòng trong đau.

đau. thương. Giấc Trời kia hung ác bắt em đi
thương. Trời xanh chim hơi thâu chẳng cho

rồi để anh nhớ muôn đời. Khắc sâu trong lòng mỗi
lòng chỉ nghe gió thét gào. Biết em tôi ở nơi...

thù.nao?

Вот мчится тройка почтовая
По Волге-матушке зимой.
Ямщик, уныло напевая, } 2 раза
Качает буйной головой. }



ĐÔI MẮT HUYỀN. (Чёрные глаза)*

BÀI HÁT NGA (sưu tầm)



* Người biên soạn tạm dịch

TUỔI TRẺ (Молодость)^{*}

Nhạc: SÔXTACÔVITS

Lời: VAXILIEP

Lời Việt: HỒ BẮC



Con tàu đang xé tan bình minh về miền chân trời
Đây tuổi xuân trái tim hồng tươi vì Tổ quốc nào



biếc xanh. Đi về nơi đất hoang miền Đông,
tiếc đời. Đi về nơi đất hoang miền Đông,



mang theo bao tình thắm nồng. Nhớ mãi chốn đồng
với bao mối tình thắm nồng. Gắng chiến đấu cho mùa



quê đẹp xinh chúng ta lên đường tràn mối tình.
xuân đẹp tươi sức trai ta san bằng núi đồi

^{*} Người biên soạn tạm dịch



Thôi chia tay sóng rì rào dòng sông Đông

Sức sống mới những luống cày mùi thơm đất mới



mẹ hiền Von - ga dịu mát lòng.

nơi này rồi đây bừng sáng ngời. *Hát vang*



tiếng hát tràn muôn nơi. Tiếng hát theo làn khói tàu.



Gió vờn mái tóc nhẹ nhàng bay. Đoàn tàu lao nhanh về



chân trời nơi xa chiến công đang chờ ta



đất hoang chờ đón ta về.

LỄ NÀO TÔI QUÊN

(Забуду ль я ...)

Nhạc: M. GLINCA
Lời Việt: TRUNG KIẾN

Moderato



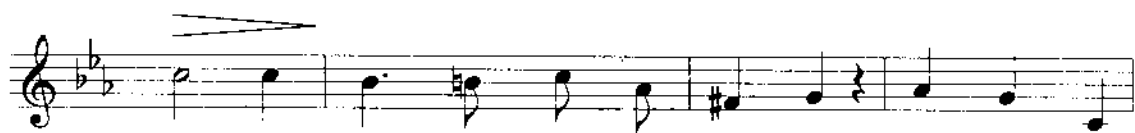
Sẽ quên bao lời điệu kỳ của em hằng nói,
Sẽ quên bao lần giận hờn và bao lời trách,



ước mơ trong lòng ngày ngày xao xuyến và bồi hồi,
lẽ đâu vô tình một ngày cái chết đến với tôi,



ánh mắt ôi tuyệt vời, biếc xanh trời cao bát ngát, yêu thương triu
nếu em sớm biết rằng, với tôi một lời tuyên án, tôi sẽ gục



mến sương vui, thương nhớ bao ngày đêm có những niềm
ngã biết chẳng chiến đấu bởi vì em, ngã xuống vì



vui nỗi buồn vì trái tim trao em!
em sẽ là hạnh phúc cho con tim!



Lẽ nào tôi quên? Phải chăng tôi quên?
Lẽ nào em quên? Phải chăng em quên?



ĐÔI BỜ (Два берега)*

Nhạc: A.ESPAI
Lời: G.PÔGIÊNHIAN
Lời Việt: Sưu tâm

Đêm dài qua dưới mưa rơi em mong chờ anh
Trên dòng sông sánh vai nhau thiên nga đùa trên
Đêm dài qua ánh ban mai đang dâng trào lan

tôi. Cây cỏ hoa như nói lên lời em hạnh phúc nhất
sông. Theo dòng sông luôn sát bên nhau đôi đôi lướt theo
tôi. Bên bờ sông trông bóng em dài xa xa sáng chân

đôi. Lòng em tin thầm thiết yêu anh giữ tình đôi lứa
dòng. Minh em riêng đừng ngóng trông anh với niềm tin thiết
trời. Đôi em riêng biết có yêu anh với tình yêu thiết

ta. Một dòng sông sóng nước long lanh đôi bờ đâu cách xa.
tha. Một dòng sông sóng nước long lanh đôi bờ đâu cách xa.
tha. Một dòng sông sóng nước long lanh đôi bờ đâu cách xa.

* Tên gốc bài hát là "Песня Маша" (Bài hát của Masa) trong phim "Жажда" (Khát)

Ночь была с ливнями-
И трава в росе.
Про меня "счастливая"
Говорили все.
И сама я верила,
Сердцу вопреки:
Мы с тобой два берега
У одной реки.

Утки все парами,
Как с волной волна.
Все подруги с парнями.
Только я одна.
Всё ждала и верила,
Сердцу вопреки:
Мы с тобой два берега
У одной реки.

Ночь была, был рассвет,
Словно тень крыла.
У меня другого нет,
Я тебя ждала.
Всё ждала и верила.
Сердцу вопреки:
Мы с тобой два берега
У одной реки.

Mục lục

* Lời Nhà xuất bản		
* Lời tựa		Trang
1. Đỉnh núi Lênin	Ленинские горы	Nhạc: I. Miliutin, Lời: E. Đônmatốpxki 11, 12 Lời Việt: Suu tầm
2. Nơi xa xôi	Далеко - далеко	Nhạc: G. Xôxốp, Lời: A. Truốckin 13, 14, 15 Lời Việt: Suu tầm
3. Hắc Hải của tôi	Чёрное море моё	Nhạc: Ô. Phenxman, Lời: M. Matuxốpxki 16, 17 Lời Việt: Suu tầm
4. Chiều ngoại thành Mắxcơva	Подмосковные вечера	Nhạc: V. Xalaricốp-Xêđôi, Lời: M. Matuxốpxki 18, 19 Lời Việt: Vũ Tự Lân
5. Tạm biệt Mắxcơva	До свидания, Москва	Nhạc: Phakhmutóva, Lời: N. Đônbrónravốp 20, 21, 22 Lời Việt: Hồng Quân
6. Bài hát về Tổ quốc xa xôi	Песня о далёкой Родине	Nhạc: Tarivediep, Lời: Rôđextvenxki 23, 24, 25 Lời Việt: Diệp Minh Tuyên
7. Lênin về nông thôn	Приезжал в деревню Ленин	Nhạc: Ph. Máxlốp, Lời: Ia. Svêđốp 26, 27, 28 Lời Việt: Nguyễn Minh
8. Tổ quốc yêu dấu của tôi	Песня о любимой Родине	Nhạc: X. Tulicốp, Lời: A.Đaxtan 29, 30, 31 Lời Việt: Minh Nguyễn
9. Đêm kinh thành Mắxcơva	Московские ночи	Nhạc: I. Miliutin, Lời: E. Đônmatốpxki 32, 33 Lời Việt: Suu tầm
10. Tổ quốc tôi	Песня о Родине	Bài hát Nga (Suu tầm) 34, 35
11. Tổ quốc	Родина	Nhạc: Tulicốp, Lời: Patudin 36, 37 Lời Việt: Hồ Bắc
12. Dưới cây thù dương	Уральская рябинушка	Dân ca Nga 38, 39 Lời Việt: Trung Kiên
13. Hoa Kalina	Ой, цветёт калина	Nhạc: E. Rôđughin, Lời: M. Pilipenô 40, 41 Lời Việt: Suu tầm
14. Bạch dương mơ màng	Берёзовые сны	Nhạc: V. Ghêvichxman, Lời: Fêrê 42, 43, 44 Lời Việt: Trung Kiên
15. Tuyết Nga	Русский снег	Nhạc: V. Uxpenxki và L. Garin, Lời: G. Fêrê 45, 46 Lời Việt: Phương Thủy
16. Cánh đồng yên tĩnh	Тихое поле	Dân ca Nga; Cải biên: Ximcốp 47 Lời Việt: Hoàng Long
17. Làn gió đêm	Ночной ветерок	Nhạc: Glinca, Lời thơ: A. Puskin 48, 49, 50, 51 Lời Việt: Văn An
18. Đêm buồn	Грустный вечер	Nhạc: Rakhomaninốp, Lời: Bunin 52, 53 Lời Việt: Trung Kiên
19. Chim sơn ca	Жаворонок	Nhạc: Glinca, Lời: Xucônnhich 54, 55, 56 Lời Việt: Vũ Tự Lân
20. Cây lê	Грушица	Dân ca Nga 57, 58 Lời Việt: Suu tầm
21. Buổi sáng mờ sương	Утро туманное	Nhạc: V. Abada 59, 60 Lời Việt: Suu tầm

22. Mặt trời khuất sau núi Солнце скрылось за горою	Nhạc: M. Blante Lời Việt: Trung Kiên	61, 62
23. Những cây liễu buồn Грустные ивы	Nhạc: M. Blante Lời Việt: Trung Kiên	63, 64, 65
24. Tiếng chuông chiều Вечерний звон	Nhạc: A. Alabiép Lời Việt: Trung Kiên	66, 67
25. Con đường mùa đông Зимняя дорога	Nhạc: A. Alabiép, Thơ: Puskin Lời Việt: Trung Kiên	68, 69
26. Gió thổi trên đồng В поле ветер веет	Nhạc: N. Xôkôlốpxki Lời Việt: Trung Kiên	70, 71
27. Đã bay đi rồi, con chim nhỏ Улетела, пташечка...	Nhạc: A. Gurilốp Lời Việt: Trung Kiên	72
28. Trăng ơi, đừng sáng Ой не світи, місяченку	Dân ca Ukraina Lời Việt: Sưu tằm	73
29. Hoa anh đào Вишня	Bài hát Nga (Sưu tằm)	74
30. Sông Vonga. Волга - реченька глубока	Dân ca Nga Lời Việt: Sưu tằm	75, 76
31. Xibêri nở hoa. Расцветай, сибирь	Nhạc: V. Muradêli, Lời: E. Xôtcốpxki Lời Việt: Trần Minh Trí	77, 78
32. Nhìn sang bờ sông. Там, за речкой	Nhạc: B. Môcrôuxốp, Lời: E. Xtrôganốp, V. Mancốp Lời Việt: Hồ Bắc	79, 80
33. Đường tuyết Снежная дорога	Bài hát Nga (Sưu tằm)	81, 82
34. Trên đường vắng. На пустынной дороге	Bài hát Nga (Sưu tằm)	83
35. Bài ca mùa thu. Осенняя песня	Nhạc: Đunaépъki, Lời: Matuxốpxki Lời Việt: Hồ Bắc	84, 85
36. Cây liễu Ивушка	Nhạc: Pônômarenkô, V. Anphêrốp Lời Việt: Sưu tằm	86, 87, 88
37. Cánh đồng Nga Русское поле	Nhạc: Ia. Phrenken, Lời: I. Gôph Lời Việt: Sưu tằm	89, 90, 91
38. Nước Nga Tổ quốc tôi Россия - Родина моя	Nhạc: V. Muradeli, Lời: Kharitônốp Lời Việt: Vũ Tự Lân	92, 93, 94
39. Các bạn gái vui tươi. А ну-ка, девушки	Nhạc: Đunaépъki, Lời: Lêbêđép-Kumas Lời Việt: Hồ Bắc	95, 96
40. Cuộc sống ơi, ta mến yêu người Я люблю тебя, жизнь	Nhạc: E. Kônmanốpxki, Lời: K. Vansenkin Lời Việt: Xuân Giao	97, 98
41. Cánh buồm trắng cô độc Белеет парус одинокий	Nhạc: Vachlamốp, Lời thơ: Lecmônốp Lời Việt: Trung Kiên	99, 100
42. Khi những vì sao cháy sáng Когда сияют звёзды	Nhạc: V. Klatnixki, Lời: I. Rezonich Lời Việt: Xuân Giao	101, 102, 103
43. Chiều hải cảng Вечер на рейде	Nhạc: V. Xalaviốp-Xêđôi, Lời: A. Truốckin Lời Việt: Tân Huyền	104, 105, 106

44. Có biết bao cô gái xinh đẹp Как много девушек хороших	Nhạc: Đunaepxki, Lời: Lêbêdiep-Kumas Lời Việt: Trung Kiên	107, 108, 109
45. Nụ cười Улыбка	Nhạc: V. Sainxki, Lời: M. Piatcốpxki Lời Việt: Phạm Tuyên	110, 111, 112
46. Giờ này anh ở đâu Где же вы теперь, друзья-однополчане	Nhạc: Xlaviốp - Xêđôi, Lời: Phachiamốp Lời Việt: Suu tằm	113, 114, 115
47. Trái tim người làm sao vậy Что это за, мое сердце	Nhạc: A. Vaclanốp Lời Việt: Trung Kiên	116
48. Vì sao cô gái xinh đẹp trẻ trung Что, красотка молодая	Nhạc: Glinca Lời Việt: Trung Kiên	117
49. Lòng mẹ Рушник	Bài hát Nga (suu tằm)	118, 119
50. Kéo thuyền trên sông Vonga Эй, ухнем (Дубинушка)	Dân ca Nga Lời Việt: Suu tằm	120, 121
51. Tình bạn Дружба	Bài hát Nga (suu tằm)	122, 123
52. Anh ơi biết nhau để làm gì Зачем тебя я, милый мой, узнала	Dân ca Nga Lời Việt: Xuân Giao	124, 125
53. Cô gái sông Vonga. Волжанка	Nhạc: Iu. Xlônốp, Lời: A. Pxiexxa Lời Việt: Nguyễn Huy Dương	126, 127, 128
54. Khúc ca ban chiều Вечерняя песня	Nhạc: Xalaviốp - Xêđôi, Lời: Truốckin Lời Việt: Xuân Giao	129, 130
55. Điệu nhảy trên trống Танец на барабанах	Nhạc: Nga Lời Việt: Kiều Hưng	131, 132
56. Triệu triệu bông hồng Миллион роз	Nhạc: R. Pauls, Lời Việt: A. Vônhexenxki Lời Việt: Trung Kiên	133, 134
57. Ở trường cô dạy em thế Чему учат в школе	Nhạc: V. Sainxki Lời Việt: Phạm Tuyên	135, 136, 137
58. Cây đàn phong cầm cô độc Одинокая гармонь	Nhạc: B. Môcruxốp Lời Việt: Trung Kiên	138, 139, 140
59. Đừng thức tỉnh kỷ ức Не пробуждай воспоминаний	Nhạc: P. Bulakhốp Lời Việt: Trung Kiên	141, 142
60. Đàn phong cầm Nga Русская гармонь	Nhạc: V. Muradeli Lời Việt: Trung Kiên	143, 144
61. Hoa mi say đắm bông hồng Пленившись розой, соловей	Nhạc: Rimxki - Coocxácốp Lời Việt: Vũ Tự Lân	145, 146
62. Hồ sông Vonga Волжские припевы	Nhạc: Iu. Sécôtốp, Lời: N. Giâydanốp Lời Việt: Xuân Giao	147, 148, 149
63. Hãy để mặt trời luôn chiếu sáng Пусть всегда будет солнце	Nhạc: A. Ôxtropxki, Lời: Ôsanin Lời Việt: Phong Nhã	150, 151
64. Tiếng hát trên sông Vonga. Сормовская лирическая	Nhạc: B. Môcruxốp Lời: E. Đônmatốpxki	152, 153, 154
65. Bài hát đi đường Дорожная песня	Nhạc: Đunaepxki, Lời: Vaxiliep Lời Việt: Hồ Bắc	155, 156, 157

66. <u>Nghệ sĩ với cây đàn.</u> Одинокый гитарист	Bài hát Nga (sưu tầm).	158, 159
67. <u>Lòng chung thủy của thiên nga</u> Лебединая верность	Nhạc: E. Măctunốp, Lời: A. Đêmenchiep, Lời Việt: Trung Kiên	160, 161, 162
68. <u>Bài ca hạnh phúc</u> Песня о счастье	Nhạc: Samô Lời Việt: Trung Kiên	163, 164
69. <u>Khi yêu ai nữ hững hờ</u> Кто любит, тот не равнодушен	Nhạc: Minkốp, Lời: Tuxnôva Lời Việt: Khuyết Danh	165, 166
70. <u>Anh hãy đến mau</u> Приди скорей	Nhạc: N. Bôgôxlốpxki, Lời: Agatôva Lời Việt: Trung Kiên	167
71. <u>Hẹn hò</u> Свидание	Nhạc: P. Bulakhốp Lời Việt: Trung Kiên	168
72. <u>Hãy bắt lấy, bắt lấy những giờ khắc yêu thương</u> Лови, лови, часы любви	Nhạc: A. Vaclamốp Lời Việt: Trung Kiên	169, 170
73. <u>Hãy hôn tôi, cô gái nhỏ xinh của tôi</u> Поцелуй же меня, моя душечка!	Nhạc: A. Duybiuk Lời Việt: Trung Kiên	171
74. <u>Thú nhận</u> Признание	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên	172
75. <u>Ơi cô gái xinh đẹp</u> Ах ты, душечка, красна девица	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên	173
76. <u>Đừng hát, người đẹp ơi, khi có mặt tôi</u> Не пой, красавица, при мне	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên	174
77. <u>Đừng hót lú lo, họa mi ơi</u> Не шебечи, соловейку...	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên	175
78. <u>Tháng trăng mật</u> Медовый месяц	Nhạc: Inkapêtanacki, Lời: I. Rezovich Lời Việt: Văn Đông	176, 177
79. <u>Gặp em đêm vũ hội</u> Срель шумного бала	Nhạc: P. Traicốpxki, Lời: L. Tônxtôi Lời Việt: Xuân Giao	178, 179
80. <u>Tình yêu du mục</u> Дорогой длинною	Nhạc: B. Phômin, Thơ: K. Pôdrepxki Lời Việt: Sưu tầm	180, 181, 182
81. <u>Chỉ cần em vững tin</u> Лишь бы ты верила	Nhạc: E. Rusanxki, Lời: A. Môchiuxkin Lời Việt: Hồ Bắc	183, 184, 185
82. <u>Vĩnh biệt chim câu.</u> Прощайте, голуби!	Nhạc: M. Phrátkin, Lời: M. Matuxốpxki Lời Việt: Hồ Bắc	186, 187, 188
83. <u>Em bên anh.</u> Ты рядом со мной	Nhạc: Môcrôuxốp Lời: Glâydanốp, Lời Việt: Hồ Bắc	189, 190, 191
84. <u>Các bạn gái, hãy viết cho chúng tôi</u> Девушки. пишите нам	Nhạc: Đunaepxki Lời: Matuxốpxki, Lời Việt: Hồ Bắc	192, 193
85. <u>Tôi đã gặp người con gái ấy</u> Я встретил девушку	Nhạc: A. Babaep Lời: G. Rêghixtan, Lời Việt: Xuân Giao	194, 195
86. <u>Thời thanh niên sôi nổi</u> Песня о тревожной молодости	Nhạc: A. Pakhnutôva, Lời: L. Ôsanin Lời Việt: Sưu tầm	196, 197
87. <u>Ra bờ sông</u> Как пойду я на быструю речку	Nhạc và lời: A. Pôpốp Lời Việt: Sưu tầm	198, 199

		Trang
88. Kachiusa	Катюша	Nhạc: M. Blante Lời Việt: Phạm Tuyên 200, 201
89. Tuổi trẻ trên toàn thế giới	Молодость планеты	Nhạc: B. Alêchxandrôp, Lời: G. Rubliôp Lời Việt: Nguyễn Huy Dung 205
90. Giấc mơ sẽ đến bên ngưỡng cửa	Сон приходит на порог	Nhạc: Đunaepxki Lời Việt: Trung Kiên 206, 207
91. Ngọn lửa tâm hồn	В крови горит огонь желання	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Sưu tằm 206, 207
92. Con chim non	Птенец	Bài hát Nga (sưu tằm) 208
93. Tiếng hát trái tim	Сердце поёт	Bài hát Nga (sưu tằm) 209, 210
94. Tôi yêu em	Я вас любил	Nhạc: B. Sêrê mêchiep, Thơ: A.S. Puskin Lời Việt: Sưu tằm 211, 212
95. Đôi mắt màu hạt dẻ.	Карие глаза	Nhạc: Xabadas, Lời: Đragômirexki Lời Việt: Trung Kiên 214, 215
96. Tìm em nơi đâu.	Вот мчится тройка почтовая	Bài hát Nga (sưu tằm) 216, 217
97. Đôi mắt huyền.	Чёрные глаза	Bài hát Nga (Sưu tằm) 218
98. Tuổi trẻ.	Молодость	Nhạc: Xôxtacôvits, Lời: Vaxiliep Lời Việt: Hồ Bắc 219, 220
99. Lẽ nào tôi quên	Забуду ль я ...	Nhạc: M. Glinca Lời Việt: Trung Kiên 221, 222
100. Đôi bờ	Песня Маши (Два берега)	Nhạc: A. Espai, Lời: G. Pôgiênhan Lời Việt: Sưu tằm 223, 224

NHÀ XUẤT BẢN THANH NIÊN

62 Bà Triệu - Hà Nội - ĐT: 84-4 - 9430219, 8229413

Chi nhánh: 270 Nguyễn Đình Chiểu - Quận III TP. Hồ Chí Minh. ĐT: 84-8 - 8222262

Tuyển chọn 100 bài hát Nga yêu thích
TRIỆU TRIỆU BÔNG HỒNG

NHIỀU TÁC GIẢ

Biên soạn

Nhạc sĩ - Tiến sĩ **VŨ TỰ LÂN**

Chịu trách nhiệm xuất bản:

MAI THỜI CHÍNH

Chịu trách nhiệm bản thảo

PHẠM ĐỨC

Hiệu đính nhạc: Nhạc sĩ **VŨ TỰ LÂN**

Biên tập: **NGUYỄN VIỆT**

Bìa: **ĐẠI THẮNG**

Thiết kế mỹ thuật: **MAI HƯƠNG**

Sửa bản in: **PHƯƠNG LAN**

In 500 cuốn khổ 19 x 27cm, tại Trung tâm Công nghệ in Công ty khảo sát và Xây dựng. Giấy phép xuất bản số 27-2005/CXB/136-137/TN. In xong và nộp lưu chiểu quý IV năm 2006.

TUYỂN CHỌN 100 BÀI HÁT NGA YÊU THÍCH

Triệu triệu Bông Hồng



02.11.130

GIÁ: 50.0